

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

August 2012,
Vol. 7, No. 7

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/
в этом номере:

Real-Estate/Недвижимость

Record setters
Рекордсмены

20

Business/Бизнес

Sizes of dividends
Размеры дивидендов

30

Economy/Экономика

RF-China investfund
Инвестфонд РФ-КНР

36

Health/Здоровье

Food additives
Биодобавки

50



The new guardian angel
of Russian businesses

Новоиспеченный
ангел-хранитель
российского бизнеса

12

Global Ventures Group Ltd

CBSA

For details, see p. 63/
Подробнее, см. стр. 63

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Business Services

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Tel.: +8 (666) 119-60-91

E-mail: cbsarussia@gmail.com

www.chrisbon.ru

Телефон справочной линии Dior: 810 800 2086 (033 звонок по России бесплатный)
Телефон интернет-магазина Dior: 810 800 2086
www.dior.ru

Ален Делон, фото Жюль Мари Перье, 1966 г.

Dior



EAU SAUVAGE

Мужественность вне времени



ŠKODA Superb Ваш новый уровень комфорта



Мощный двигатель 3.6 V6, 6-ступенчатая коробка передач DSG и полный привод позволяют чувствовать себя уверенно в любой ситуации. По-настоящему просторные салон и багажный отсек, вентилируемые передние сидения и система Park Assist*... ŠKODA Superb. Никогда ещё практичный автомобиль не был столь комфортным.

*Система автопарковки

Автопрага
Официальный дилер ŠKODA

Каширское ш., д. 61а, стр. 3
3-й Дорожный проезд, д. 4, стр. 1
ул. Тимирязевская, д. 2/3
ул. Колтевская, д. 71

+7 495 788 68 68

www.autopraga.ru

Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Маринна Поланская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель

Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбарс», «Аламин Трэвел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84

E-mail: info@trcw.ru

Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012

4, Hlyinka Street (Ulitsa),

Gostiny Dvor, Section 2102

Tel./Fax: + 7 (499) 995-13-45

Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84

E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianiyuna

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: info@trcw.ru

NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЭЙШН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

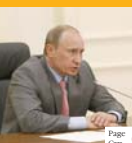
г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс
Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Сплайн»





Page 04
Стр.



Page 09
Стр.



Page 26
Стр.

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

August

2012

Август

ON THE COVER

НА ОБЛОЖКЕ

Business: Ombudsman
Business protection [12].....
The new agency will protect business owners from illegal state actions.

Бизнес: Омбудсмен
Защита бизнеса
Новый орган призван защищать бизнесменов от произволов властей.

Real estate: Awards
Market record setters [20].....
Highlights of the industry's offers and the firms setting trends on this market.

Недвижимость: Награды
Рекордсмены рынка
Обзор предложений рынка компаний, диктующих новые тренды в этой отрасли.

Business: Dividends
Dividend policies [30].....
Kremlin in search of the best dividend policy for state companies.

Бизнес: Дивиденды
Дивидендная политика
Кремль ищет лучшую дивидендную политику для госкомпаний.

Economy: Investments
Russian-China Fund [36].....
Fund to foster growth in mutual investments into partners' economies.

Экономика: Инвестиции
Инвестфонд РФ-КНР
Задача фонда – увеличить рост взаимных инвестиций в экономики партнеров.

OTHER ARTICLES

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Business: Forum
Russia & investments [40].....
Experts brainstorm over Russia's image and its impacts on investments.

Бизнес: Форум
Россия и инвестиции
Эксперты об имиджевой проблеме России и ее влиянии на инвестиции.

Health: Food additives
Standardization issues [50].....
Experts call for tougher regulations in the industry.

Здоровье: БАДы
Вопросы стандартизации
Эксперты призывают к ужесточению регулирования.

Trade: Russia & US
Trade normalization [58].....
AmCham and others call for better trade ties.

Торговля: Россия и США
Нормализация торговли
AmCham призывает к улучшению торговых связей.



Page 28
Стр.



Page 38
Стр.



Page 58
Стр.

New privatization arouses the ugly ghosts from failed wild 1990s policies

President Putin has announced a plan to launch a second round of massive privatization of state assets that "will be fair and clear" in its implementation. The list of assets to be sold into private hands is breathtaking in its proportions, and the policy itself is meant to finally conclude the uncompleted task of denationalization of the Soviet industrial assets that had escaped the free-for-all vandalization of the nation's economic might almost 20 years ago.

The 1990s wholesales saw a select group of "highly connected individuals" – conniving via criminal alliances with state officials overseeing the sell-offs of the defunct Soviet Union's assets – acquire these properties at infinitesimal fractions of their market values or even totally free-of-charge. In most odious cases, the new class of future Russian capitalism titans even used the state money, as "special loans" to pay for these companies during the so-called "loan-for-share auctions."

By all definitions, this was a highly controversial, if not outright criminal policy, since the privatization policy was designed to generate more funds for the cash-starved government that was tethering on the brink of imminent bankruptcy in the 1990s. These machinations later earned the privatization policy, the state officials behind it, as well as their cohorts in the private business sector that later became known as "the oligarchs" such nasty labels as "the daylight robbers of Russians," "the authors of the greatest economic vandalization of state assets in human history" and several other unprintable epithets.

Indeed, even today, almost 20 years later, the outcomes of the rigged 1990s privatizations are still a highly contentious and polarizing issue in the Russian society, stirring up strong emotional sentiments among the population, especially, among the older generations. Putin is well aware of these acrimoniously negative memories associated with the first round of privatization, hence his promise to make the second version "a much fairer and clearer policy in all ramifications" to the Russian citizens, boosting economic growth, creating jobs and raising the general living standards in the country.

However, one must note here that all these objectives are standard, text-book benefits from classical, well-thought-through and corruption-free executed privatizations, such as the one done by Prime Minister Margaret Thatcher in the United Kingdom in the early 1980s. Needless to say, that after the initial unavoidable inhuman hardships, the UK economy

rebounded in the post-privatization era to the pinnacle of the global economy and has remained there since the post-Thatcher premiership era.

But Putin's second phase of privatization will not be able to generate such positive outcomes and material benefits for the country, its citizens and economy, again because of the negative historical background. This could have been ameliorated if the president had first followed through with his valiant pre-election campaign promise of forcing the beneficiaries of "the 1990s pseudo-legal privatizations" to pay "some sorts of compensations" as a way of legitimizing "the non-too-clean methods" used in obtaining those assets during the dawn of the post-Soviet Russian model of capitalism in the "wild 1990s."

The argument that the contemporary owners of such assets are, legally speaking, "conscientious, good faith or bona-fide acquirers of these assets," if not completely faulty by definition, it is, at least, only partially true, as most of the present-day owners of these assets also



got their so-called "initial capital" used to legally buy these assets in the post-privatization era through either these pseudo-legal privatization policies or their byproducts. It is unclear, and the Kremlin, as usual, has not explained, why Putin had backed down from this compensational approach to legitimization of the pseudo- or even outright criminal state asset privatization of the 1990s that had gained broad support across the society, including

by the jailed oligarch, Mikhail Khodorkovsky (see the article "Khodorkovsky and Putin share a common view on legalization of privatization deals" in the March 2012 Edition).

Conventional sense dictates the negativities of the 1990s and associated wrongs ought to be fully righted before embarking on a similar policy in today's Russia. This is why it will be a hard sell, even for the "omnipotent Putin," to get the Russian populace to buy his wonderful idea that privatization, as a government's policy, will ever be fair again in this country, at least, not by this present generation of Russians. The negative memories of the 1990s massive sales are "still too raw and fresh" their victims to believe that a corruption-free privatization is possible in the country.

This is now a reputation issue for the Kremlin, and like all damaged reputations, only time and true willingness, rather than a verbally declared commitment for contrition, are the medications that usually do the wonders of turning people around. Such elements are currently not evident on the Kremlin's second phase privatization agenda. The first step towards these objectives is for Putin to first finally and completely lay down "the roving ghosts" of the 1990s privatization to eternal rest before embarking on a second phase of a previously ill-executed policy (see our website, www.russia.com, for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth
Editor-in-Chief

Новая приватизация разбудит призраки провальной политики диких 1990-х

Президент Путин объявил о своем намерении запустить второй раунд приватизации госсобственности, которая на этот раз будет «справедливой и прозрачной». Масштабы списка объектов, передаваемых в частные руки, захватывают дух, а сама политика направлена на доведение до конца незавершенного процесса денационализации советских промышленных активов, которым удалось избежать разграбления при первом раунде приватизации почти 20 лет назад.

Ведь массовые распродажи активов в 1990-е годы привели к тому, что избранная группа «лиц со связями» — те, кто находился в преступном сговоре с чиновниками, руководившими процессами приватизации — приобрела львиную долю собственности за мизерную долю от ее истинной рыночной стоимости или же вовсе бесплатно. В особо вопиющих случаях новый класс будущих титанов российского капитализма умудрился воспользоваться госресурсами в виде «особых займов» для оплаты за эти компании в ходе так называемых залоговых аукционов.

Эта политика со всех точек зрения была, по меньшей мере, предельно противоречива, если не сказать преступна. Ведь процесс приватизации был разработан с целью привлечения средств для страдавшего тогда от нехватки наличности правительства, которое в 90-е годы балансировало на грани неизбежного банкротства. Впоследствии эти махинации привели к тому, что политику приватизации, стоящих за ней чиновников и их сторонников в частном секторе, позже ставших известными как «олигархи», наградили изысканными званитетами. Такими как «грабители среди бела дня», «виновники величайшего экономического вандализма госактивов в истории человечества», а также другими, непечатными определениями.

Даже сегодня, почти 20 лет спустя, итоги «мошенической приватизации 1990-х» вызывают ожесточенные споры и противоречия в обществе, приводя к разгулу страстей, особенно у людей старшего поколения. Путину хорошо известно об этих резко отрицательных воспоминаниях, связанных с прошлой приватизацией, потому он и поощрял россиянам сделать вторую попытку «более справедливой и прозрачной политикой со всеми вытекающими последствиями». Другими словами, новая приватизация должна создать наилучшие условия для развития экономики, появления новых рабочих мест, и как результат — роста общего уровня жизни граждан в стране.

Однако следует отметить, что все эти цели — не более чем стандартные, хрестоматийные преимуществ классических, тщательно продуманных и проводимых без коррупции программ приватизации. Классическим примером является та, которая была осуществлена премьер-министром Великобритании Маргарет Тэтчер в начале 1980-х. Не стоит и говорить, что после неизбежного первоначального этапа суровых страданий британская экономика постприватизационной эпохи выровнялась

и достигла вершин успеха в качестве глобальной экономики, где она и остается с тех пор.

Однако «путинская приватизация» не сможет дать таких же положительных результатов и материальных преимуществ стране, гражданам и экономике, опять-таки в связи с негативной исторической подоплекой. «Путинская приватизация» могла бы быть отчасти перспективна, если бы президент выполнил лихие предвыборные обещания заставить собственников по «псевдо-анонимной приватизации 1990-х» заплатить «определенные компенсации» в порядке узаконивания «нечестоплотных методов» получения этих активов на заре капитализма в постсоветской России в «дикие девяностые».

Тот аргумент, что современные владельцы активов являются, юридически говоря, «добросовестными и честными приобретателями», по определению не выдерживает никакой критики. Как минимум соответствует действительности только отчасти. Ведь большинство сегодняшних собственников спорных активов также приобрели свой так называемый «первоначальный капитал», впоследствии использованный для законной покупки

этих активов в постприватизационную эпоху, либо в ходе же этих псевдолегальных аукционов, либо порожденных ими возможностей. Пока непонятно, а Кремль, как обычно, не горюится пояснить, почему Путин отказался от обещанного компенсационного подхода к решению об узаконивании сомнительной, а порой откровенно преступной приватизации госсобственности в 1990-е. Ведь данное обещание получило широкомасштабную поддержку всех слоев общества, включая отбывающего тюремное заключение олигарха Михаила Ходорковского (см. нашу статью «Ходорковский и Путин разделяют мнение о легализации приватизационных сделок» в выпуске за март 2012г.).

Заранее мыслекосказывает, что перед запуском аналогичной политики сегодня в стране Кремлю необходимо окончательно исправить недостатки приватизации 1990-х и связанные с ними правонарушения. Именно по этой причине, даже «всемогущему Путину», будет трудно заставить население — как минимум, его нынешнее поколение — «купиться» на его замечательную идею о том, что новая приватизационная политика сможет принести стране справедливые результаты. Страна пока не сможет поверить в идею проведения приватизации госактивов «без примеси» коррупции.

Теперь при ее запуске Кремль обязательно столкнется с проблемой репутации, и как во всех случаях подмоченной репутации, только время и истинная готовность к исправлению допущенных ошибок или нарушений, а не расканы на словах, могут сотворить чудо, которое изменит негативные настроения людей, если на позитивные, хотя бы на нейтральные. Пока кремлевская программа новой приватизации таких намерений не имеет. Отсюда первым шагом к выполнению этой задачи мог бы стать подведение окончательную черту под первой приватизацией в 1990-х перед запуском новой версии прошлой провальной политики (полную версию письма редактора можно прочитать на нашем сайте www.trca.ru).

Кремль



Кристофер Кеннет
Главный редактор

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире России!



Eric Chatard, CEO, Air
France Russia & CIS



Georgy Mordekhashvili,
CEO, NIKA



Rajesh Gandhi, CEO,
Choron Diamond



Hilar Sainsudeen, Chairman & CEO,
STP Global



K. Ravichandran, manager,
Darbars Restaurant



Dmitry Demidenko,
CEO, Skif Consulting



- Yes! I would like to subscribe
to **The Russia Corporate World**
 Да, Я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

Subscribe now !
Подпишитесь !

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

People

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указанные страницы относятся к первому упоминанию.

A. B. C. D.

Baucus Max	59
Belonovsky Ilya	45
Belousov Andrei	32
Cheremov Viktor	52
Danilenko Andrei	45
Demyanchuk Alexei	27
Dmitriev Kirill	37
Dvorkovich Arkady	33

E. F. G. H.

Frankos Vasilios	51
Furgal Sergei	51
Gagarin Pavel	41
Hu Jintao	37

I. J. K. L.

Kartavtseva Natalia	25
Kerry John	59
Khodorkovsky Mikhail	04
Khristenko Viktor	09
Khrustalev Alexander	25
Khvorov Andrei	28
Kirk Ron	63
Kobzarev Ruslan	28
Kutyshenko Anatoly	54
Leonidov Konstantin	51
Lotsmanov Andrei	51
Lou Jwei	37

Companies

A. B. C.

AmCham Russia	59
Assn of Retail Companies	46
Business FM Radio Station	44
China Investment Corp.	37
Constitutional Court	08

D. E. F. G. H.

Euromonitor International	52
Firmvestrol Group	22
First Construction Trust	22
Gazprom	31
Gradient Alpha	41
Hermitage Foundation Capital	64

I. J. K. L.

IADSA	51
Interfax Business Services	47
Intl Business Development	44
Krost	22
Linguist School	10

M. N. O. P. Q.

MIBA	41
MITS Group	22

M. N. O. P. Q.

Magnitsky Sergei	64
Maitsev Andrei	29
Markina Anna	32
Martyushev Stanislav	47
McCain John	59
Medvedev Dmitry	08
Mishustin Mikhail	08
Mozganova Valeria	44
Novikova Olga	24
Novitsky Ivan	42
Onitschenko Gennady	09
Pollert J. Ronald	62
Putin Vladimir	04

R. S. T. U.

Rezvoza Marina	26
Sheshero Irina	46
Shuvalov Igor	51
Somers Andrew	59
Stepashin Sergei	08
Thatcher Margaret	04
Thune John	59
Titov Boris	13
Truel Jean-Louis	43
Tutelyan Viktor	53

V. W. X. Y. Z.

Zazhigalkin Alexander	53
-----------------------------	----

Moscow Business Club	29
National Dairy Producers Union	45
National Investment Assn.	46
NDW-Real Estate	22
Nordea Bank Russia	22
OPIN	22

R. S. T. U.

RCCL	41
RIA Novosti	22
Rosneft	31
RSPP	41
Rusnano	31
Russian Direct Investment Fund	37
Russian Farms Group	45
Russian Technologies Corp.	31
Sberbank	31
Sukhanovo Estate	22
The Ritz-Carlton Hotel	41
Transneft	31

V. W. X. Y. Z.

VTB Group	31
WTO	08

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Armadillo Business Parcel
Autopraga Dealership
Bank Societe Generale
Best Courier
Chrisbon Business Services
Delovoi Business Center
DHL
Diamond Aero Co.
Dior Perfumes
Ego Translating Co.
Finmarket Analytics Agency
Go-4-English
Linguist School
Linxtelecom
MIBEXPO Russia
New Logistics Systems
Nicko Travels
Nowitex Translations
Pirelli Tires
Poadri Zhizin Charity
Prima Translations
SP Express Delivery
Splain Accounting Co.
Svetlana K
The Imperial Tailoring Co.
Zerich Capital Mgt

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/Biznes mir Rossii. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcww@yandex.ru, info@trcww.ru

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Бизнес мир России**. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственность за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcww@yandex.ru, info@trcww.ru



Innovative development of Russian economy is a fiscal policy priority for the government

Prime Minister Dmitry Medvedev has declared support for economic reforms the priority of Russian government's fiscal policy over the next three years. The ultimate goal is to provide Russia a worthy place in the international division of labor, including, as holder of intellectual properties ownership rights. Also included in the priority tasks are

programs that contribute to economic modernization and restructuring, transition to production of high-tech products. These measures should free the Russian economy from its overly lopsided dependence on energy prices on the global markets.

Innovation Priority/
Инновационный приоритет

Инновационное развитие экономики должно быть приоритетом бюджетной политики

По словам премьер-министра Дмитрия Медведева, приоритетом бюджетной политики российского правительства на ближайшие 3 года остается поддержка экономических преобразований, конечная цель которых – обеспечить России достойное место в международном разделении труда, в том числе, как обладателя прав на продукцию интеллектуальной деятельности. К приоритетным задачам также относятся программы, способствующие модернизации экономики и ее структурной перестройке, переходу к производству высокотехнологичной продукции. По мнению Медведева, все эти меры должны избавить российскую экономику от ее жесткой зависимости от конъюнктуры цен на энергоресурсы на мировом рынке.



CC upholds the constitutionality of WTO Accord and its compliance to local laws

The Constitutional Court (CC) has verified the legality of Russia's WTO Accession Protocol. Specifically, CC ruled that it does not violate Russians' rights and freedoms nor threatens the country's sovereignty. Besides, the court rejected the claim filed by the Communist and Just Russia Parties that had petitioned the court to declare the protocol unconstitutional. Besides, CC also noted that the WTO accession will give Russia access to the international legal framework and means of international legal protection in the field of cross-border trade and investments.

The WTO Constitutionality/
Конституционность ВТО

КС подтвердил конституционность соглашения по ВТО и его соответствия законам РФ

Конституционный суд (КС) огласил результаты проверки законности Протокола о присоединении РФ к ВТО, сообщила в июле пресс-служба суда. КС постановил, что эти соглашения не нарушают права и свободы граждан или основы конституционного строя страны. Суд тем самым отвергнул иск КПРФ и «Справедливой России», призвавших признать эти соглашения неконституционными. Кроме того, КС отметил, что вступление в ВТО означает для РФ выход в международное правовое поле и получение доступа к средствам международно-правовой защиты в сфере трансграничной торговли и инвестиций.



Audit Chamber seeks creation of a special council to oversee state contracts policy

In July, Audit Chamber Chief Sergei Stepashin called for setting up a special state contracts policy council to determine priorities in the field of public procurements and evaluate the effectiveness of public officials. «Such a council has become necessary in connection with the removal of public control from the bill on public procurement rules.» Another problem is staffing the contract system, he added. «These should be specialists, certified in finance, project management and contract laws. It's expensive, but their absence is costing our more.»

Contract Policy/
Контрактная политика

Счетная палата хочет создать Совет по государственной контрактной политике

В июле глава Счетной палаты Сергей Степашин предложил создать специальный Совет по госконтрактной политике при президенте РФ. Такой совет мог бы определить приоритеты в сфере госаукнов и оценивать эффективность деятельности госаукновщиков. «Такой совет стал необходим в связи с исключением из законопроекта о госаукнах норм об общественном контроле». Отдельной проблемой является и вопрос подготовки специалистов для контрактной системы, добавил он. «В ней должны быть специалисты, сертифицированные одновременно в сферах финансов, проектного управления и контрактного права. Это дорогое удовольствие, но их отсутствие стране обходится дороже».



Companies incorporation via mobile phone devices in Russia to begin in the fall

Russian Federal Tax Service (FTS) Director Mikhail Mishustin said an online service allowing companies to be incorporated via the Internet using mobile devices would be launched this autumn in accordance with the

Mobile Firms Incorporation/
Мобильная регистрация фирм

prime minister's order. Already, companies can be registered via the Internet. This service became available to all taxpayers in May 2012 and for entrepreneurs in Moscow since May 2011, he added. «Currently, company registration documents can be submitted via the FTS if the applicant has an electronic digital signature.»

Регистрация фирм с мобильного телефона в РФ начнется с осени

Глава Федеральной налоговой службы (ФНС) РФ Михаил Мишустин заявил, что ведомство к осени запустит сервис, позволяющий регистрировать фирмы через интернет с помощью мобильных устройств. «Такое поручение службе дал премьер-министр РФ, и оно будет исполнено к осени». По мнению Мишустина, желающие уже регистрируют фирмы через интернет. Сервис электронной регистрации стал доступен для налогоплательщиков с мая 2012г., а для предпринимателей Москвы – с мая 2011г. В настоящее время документы для регистрации компании в налоговую службу можно подать через сайт ФНС самостоятельно, если у налогоплательщика есть электронная цифровая подпись.

The Customs Union troika devises mechanisms to protect market against unfair competition

Customs Union (CU) trio – Russia, Belarus and Kazakhstan – has established administrative structures for the protection of its common market, where cases of unfair competition use are being investigated cases, Eurasian Economic Commission Head Viktor Khristenko said. «We have been

working for several months with our partners to develop and adopt a new common customs tariff. This is a large document that takes into account all areas regulating access to our market,» he said. «We're learning to use new arsenal of tools to protect the three countries markets. Today, all these administrative structures and mechanisms are in final stages of their creation. «Unified customs tariff will take effect in CU when Russia joins the WTO, from August 23.

Таможенный союз создает механизмы защиты рынка от недобросовестной конкуренции

Участники Таможенного союза – Россия, Белоруссия и Казахстан – завершают создание административной структуры для защиты общего рынка, в рамках которого уже расследуются дела о недобросовестном использовании конкуренции, сообщил председатель Евразийской экономической комиссии Виктор Христенко. «Мы несколько месяцев вели работу с партнерами по разработке нового и принятого единого таможенного тарифа. Это большой документ, который учитывает все обязательства по доступу на наш рынок», – отметил он. «Мы осваиваем и новый для себя арсенал средств по защите внутреннего рынка трех стран. И, по сути, свою административную структуру для этого мы сейчас завершаем ее создание». Единый таможенный тариф начнет действовать в странах Таможенного союза с момента присоединения РФ к ВТО – с 23 августа текущего года.

Oversight agency calls for harsher penalties for food technical requirements violations

Speaking in the Duma, Gennady Onishchenko, the head of Rosпотребнадзор, an oversight agency, called for increased penalties for violations of technical requirements on food production in Russia. «Today, the fines for such violations are merely symbolic and businesses are ready to pay them even every month. Therefore,

we need to significantly increase the financial responsibility, so that businesses «can no longer pay their way out.» Also, the agency is harmonizing the system of state control over food quality in the Customs Union (CU) as all the general rules are not always good for Russia. Therefore, we need to stipulate special conditions for their application in CU, he added. «Besides, I will insist that Rosпотребнадзор retain the right to unscheduled inspections.»

Ужесточение санкции за нарушение технических требований по продуктам питания

Выступая в Госдуме, глава Роспотребнадзора РФ Геннадий Онищенко призвал усилить меры ответственности за нарушение технических требований при производстве и обороте продуктов питания в стране. «Сегодня сумма штрафов за такие нарушения символическая и бизнес готов ее платить хоть каждый месяц. Поэтому нужно добиться существенного увеличения ответственности, в том числе и финансовой, чтобы бизнес «больше не мог откупаться» от государства. Сегодня идет работа над гармонизацией системы госконтроля за качеством продукции в рамках Таможенного союза, отметил он. Любые нормы, принимаемые в рамках Таможенного союза, являются менее выгодными для России. Поэтому нужно оговаривать особые условия применения этих норм, добавил он. «Кроме того, будут настанья и на том, что Роспотребнадзор должен иметь право внеплановых проверок».

Market Protection Mechanisms/
Механизмы защиты рынка

Increase Liability/
Увеличение ответственности

Global Ventures Group Ltd

GVG

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал «Глобал Венчурс Групп Лтд»

◆ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and from all fields of human endeavors/ Это самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности.

◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian/ Это коллектив высокопрофессиональных переводчиков, большинство из которых носители языка.

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30

Email: info-gvg@mail.ru

Linguist set to offer new courses in the new academic year



В новый учебный год с новыми курсами

Vacation time is coming to an end and many companies' CEOs will soon face the problem of personnel training. More often than not, most companies want employees to study foreign languages as this is one of the areas, where most Russian specialists usually don't have sufficient knowledge.

Without acting as "Captain Obvious," we can reiterate here that foreign languages have become an essential part of life, especially today, taking into consideration the fact that Russia had ratified the Protocol of joining the World Trade Organization. Quite soon, it is possible that proficiency in at least English Language will

Пора отпусков подходит к концу и перед многими руководителями компаний вскоре встанет вопрос обучения персонала. Чаще всего компании учат своих сотрудников иностранным языкам, потому что это именно те знания, которых российским специалистам зачастую не хватает. Не стоит играть в «капитана очевидность»

и еще раз упомянуть о том, что без иностранных языков сейчас никуда; тем более, с учетом того, что Россия ратифицировала протокол о вступлении во Всемирную Торговую Организацию. Совсем скоро владение, хотя бы английским языком, будет чуть ли не ведущим фактором оценки любого специалиста.

become one of the key factors for evaluating any specialist for job eligibility.

In the 2012–13 academic year, we expect a significant increase in demand for studying such languages as English, German and French. The

is offering all CEOs and staff training specialists the opportunity to order a test lesson free-of-charge in their companies' offices. During this test lesson, clients, together with Linguist school specialists, can

“On the eve of the new academic year, the Linguist language schools network is offering all CEOs and staff training specialists the opportunity to order a test lesson free-of-charge in their companies' offices.”

prevailing trends indicate that each CEO should start thinking right now about the provision of foreign language training courses for his/her staff.

On the eve of the new academic year, the Linguist language schools network

choose the optimal course volume, work out a convenient schedule and also, if required, choose a specific course, such as foreign language program, for financial managers, lawyers, accountants, employees in the sphere of tourism, etc. ■

В 2012–13 учебном году ожидается значительное повышение спроса на обучение таким языкам, как английский, немецкий и французский. Тенденции явно указывают на то, что каждому руководителю уже

специалистам по обучению персонала бесплатно заказать тестовый урок в своих офисах. Во время тестового урока вместе со специалистами Школы Вы сможете подобрать оптимальную для Ваших сотрудников на-

«Сеть школ иностранных языков «Лингвист» в преддверии начала нового учебного года предлагает всем руководителям компаний и специалистам по обучению персонала бесплатно заказать тестовый урок в своих офисах.»

сейчас стоит задуматься об обучении персонала иностранному языку.

Сеть школ иностранных языков «Лингвист» в преддверии начала нового учебного года предлагает всем руководителям компаний и

грузку, разработать удобный график, а также, в случае необходимости, подобрать специфический курс, к примеру, иностранный язык для финансистов, юристов, бухгалтеров, работников туристической сферы и т.д. ■

English • Español
Italiano • Deutsch • Français
Russian (as a foreign language)

Школа иностранных языков
Лингвист
 Обучение в офисе/Executive centre

(495) 737 05 95
 kzimina@linguist.ru
www.linguist.ru

Школа «Лингвист» предлагает / «Linguist» school offers:

<ul style="list-style-type: none"> Общий многоуровневый курс иностранного языка Общий многоуровневый курс иностранного языка с элементами бизнес-тематики Общий курс по бизнес-тематике Программы подготовки к международным экзаменам (FCE, CAE, CPE, TKT) Разговорный курс (общий или бизнес-тематика) Проведение презентаций и переговоров «Курс выживания» для поездок за границу Подготовка к собеседованию Английский для менеджеров и секретарей Английский для работников туристической индустрии 	<ul style="list-style-type: none"> General course General course with elements of business Business course Exam preparation courses (FCE, CAE, CPE, TKT) Conversation course Presentations + negotiations Survival language course Job interview English for managers and secretaries English in travel industry
---	--

А также разработка специализированных программ по запросу, преподаватели с международной квалификацией, индивидуальный подход к каждому клиенту, персональный менеджер, отчетность по запросу.

Language courses tailored to meet your individual requirements, highly qualified teachers certified by internationally recognized educational institutions, individual approach to every client, progress report if required.

Бесплатный пробный урок, тестирование сотрудников и рекомендации по обучению.
Free trial class and placement tests for your staff and methodological recommendations.





**Business ombudsman:
the new guardian
of Russian entrepreneurs**

**Бизнес-омбудсмен:
новый защитник
российских предпринимателей**

By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

The newly appointed Presidential Commissioner for Entrepreneurs' Rights Protection, Boris Titov, has outlined the activities to be conducted by the new agency to defend the rights of corporations and their owners against intrusions by state authorities or its representatives.

“In addition to issues related to criminal prosecutions, our experts will deal with all areas, where businesses encounter arbitrary behaviors in the course of their relationships with the state.”

Anyone involved in business activities in Russia is justifiably concerned about the lack of adequate protection for entrepreneurs and their companies from the arbitrary behaviors and even outright illegal conducts of authorities at all levels. Dmitry Medvedev, the former Russian president that is currently the nation's prime minister, once called such practices “subjugation or turning the lives of business owners into nightmare by law enforcement agencies and authorities.”

Speaking about the establishment of the Entrepreneurs' Rights Protection Commission, a new phenomenon in Russia, President Vladimir Putin said the new state agency will be granted a broad spectrum of sweeping powers, including the rights to stop arbitrary departmental or regulatory acts, use courts to quickly halt inappropriate actions by bureaucrats or law enforcement bodies, amongst others.

Creation of a Situational Center to respond to entrepreneurs' problems

During his first official press conference in his new posi-

tion held in late July, the first Russian business ombudsman presented his views on how he plans to put Kremlin's objectives into practice. At first, the Entrepreneurs' Rights Protection Commission will establish a central administrative office consisting of 35 employees. However,

representative offices will be opened in all regions across the country. About 1,000 people will be employed on a voluntary basis to protect entrepreneurs from extortions and corrupt use of powers by bureaucrats or law enforcement authorities.

Also on the agenda is a plan to create a system of public organizations that will comprise lawyers and human

новозначенный при президенте по защите прав предпринимателей Борис Титов обрисовал схему работы своего ведомства в отстаивании права корпораций и их владельцев при посягательствах со стороны госорганов.

Тема «Защита предпринимателей и их компаний» от произвола властей всех уровней, или оттого, что

Объявляя о формировании в стране нового Института уполномоченного по правам предпринимателей, президент Владимир Путин отметил, что новый госорган получит широчайшие полномочия, в том числе право приостанавливать ведомственные нормативные акты и в качестве обеспечительных мер обращаться в суд за оперативным приостановлением действий чиновников и си-

«Наши специалисты будут работать не только по вопросам, связанным с уголовным преследованием, а вообще везде, где бизнес сталкивается с произволом при соприкосновении с государством».

бывший президент РФ, а ныне премьер-министр Дмитрий Медведев когда-то назвал «кашмарные силовиками и чиновниками российского бизнеса» имеет отношение ко всем, кто занимается бизнесом в сегодняшней России.

ловиков.

На своей первой официальной пресс-конференции в конце июля в новом статусе, первый во всей истории российского государства бизнес-омбудсмен обрисовал свое видение путей практического воплощения наказов Кремля в действие.

Linx - Svyaz VSD linxtelecom

TEAMING FOR GROWTH

Co-location Services:	Data Telecommunication:
<ul style="list-style-type: none"> Wireless, IP, Fiberoptic Yalova, Frankfurt Redundancy Data Centers Hot Sites Networks Security Solutions Service Reliability 	<ul style="list-style-type: none"> IP Transit IP Access 40 Gbps 100 Gbps 10%

The International Union of Telecommunications is expanding the scope of its services to include the provision of virtual office work, telepresence and support of the business, product and service portfolio.

14, 15 & 16th Floors, 27th St, Moscow, Russia
 Tel: +7 495 777 7777
 Fax: +7 495 777 7777
 E-mail: info@linxtelecom.ru

Ситуационный центр по реагированию проблем предпринимателей

Сначала в главном офисе Института уполномоченного по правам предпринимателей создается Центральный аппарат из 35 сотрудников, но представительства будут находиться во всех регионах страны. На общественных началах в них, по предварительным оценкам, будут работать около 1000 человек, защита всех предпринимателей, которые сталкивались и сталкиваются с вымогательством и коррупцией чиновников и силовиков.

Затем будет создаваться целая система общественных



rights advocates in the field of corporate law and general protection of businessmen's rights. The system will comprise mainly of so-called Situational Centers, created on the basis of the Business Against Corruption Center. Any offended entrepreneurs and investors can file their claims with this Center, which will engage lawyers, other relevant experts and specialists to back up and promote the implementation of different initiatives to solve those problems.

Moreover, separate offices for such business activities as customs, taxation, securing licensing for certain types of entrepreneurial activities, as well as offices handling foreign investors' issues,

defending Russian investors' interests abroad, interests of consumers of financial services, etc. will be established. Each of these activities will have its own institutional setting to be headed by a public ombudsman. Efforts of lawyers and expert opinions will be backed up by the activities of volunteers, which are not to replace or revoke court decisions, but to be used as weighty arguments in court proceedings.

"Any entrepreneurs that feel the authorities or their legal representatives have infringed on their rights can apply to these bodies. In addition to issues related to criminal prosecutions, our experts, mainly lawyers, will deal with all areas, where

организаций из юристов и правозащитников в сфере корпоративного права и общей защиты прав деловых людей. В эту систему будут входить, в первую очередь, так называемый Ситуационный центр, который будет создан на базе Центра общественных процедур «Бизнес против коррупции». В этом центре, куда могут обращаться все «обиженные» предприниматели и инвесторы со своими жалобами, будут работать юристы, эксперты и специалисты, которые смогут оказывать поддержку и давать ход различным инициативам, направленным на разрешение ситуаций.

Кроме того, будут созданы отдельные офисы по таким направлениям как таможен, налоги,

лицензирование отдельных видов предпринимательской деятельности, разрешение на строительство, работа с иностранными инвесторами, защита интересов российских инвесторов за рубежом, защита интересов потребителей финансовых услуг и т.д. У каждого из этих направлений будет свой общественный институт, который возглавит общественный омбудсмен. Компетентность деятельности общественников будет подкрепляться мнением юристов и экспертов, которое не будет заменять или изменять решения суда, но будет весомым аргументом в суде.

«В эти учреждения могут обращаться абсолютно все предприниматели, считающие себя обиженными властями

businesses encounter arbitrary behaviors in the course of their relationships with the state or its legal representatives," Titov said.

Mechanism of actions and interrelations between protection structures

Highlighting the mechanisms for actions and the interrelations between protection structures being laid down by the Entrepreneurs' Rights Protection Commission, the ombudsman explained how the new state agency plans to protect businessmen's rights. "At first, an offended entrepreneur or investor has to file complaints against the "alleged arbitrary actions" of the state authorities. Thereafter, the claims will be reviewed and subject to legal audit, including using the Public Council system. If

it is confirmed that a businessman's rights had been violated and help is needed, such cases will be transferred to the ombudsman for the appropriate actions."

Of course, the entrepreneur seeking the ombudsman's support will have to prove that his/her innocence. "This is because the ombudsman must be sure that the entrepreneur is right. So far, we have examined over 150 cases, and only 30 of them got the ombudsman's support," he said.

Moreover, the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs Ethics Commission and Arbitration Panel will also fit into the entrepreneurs' rights protection system that is now being put in place. "We will possibly use the positive experience accumulated by the Russian

или их законными представителями. Наши специалисты, в первую очередь, юристы, будут работать не только по вопросам, связанным с уголовным преследованием, а вообще везде, где бизнес сталкивается с произволом при соприкосновении с государством", – отметил омбудсмен.

Механизм действия и взаимосвязей между всеми структурами защиты

Иллюстрируя механизм действия и взаимосвязей между всеми структурами Института уполномоченного по правам предпринимателей, омбудсмен рассказал, как на практике должна работать создаваемая им система защиты бизнесменов. Сначала должны быть обращения со стороны «обязанных» предпринимателей или инвесторов

на действия госорганов. Мы их принимаем, проводим первый анализ и юридический аудит через систему Общественного совета. Когда признаем, что были нарушения прав бизнесмена и должны ему помогать, тогда его дело передается в систему омбудсмена по защите предпринимателей.

При этом, рассчитывая на поддержку, предпринимателю, естественно, свою правоту нужно будет еще доказывать. «Мы должны четко знать, что предприниматель прав. Ведь сегодня из больше 150 дел, которые мы уже рассмотрели, только 30 получили поддержку омбудсмена», – отметил он.

Кроме того, в формирующуюся систему защиты предпринимателей также вступит Комиссия по этике РСПП и Третейский



Переводы с любых языков!

- Услуги переводчиков.
- Все основные языки мира!
- Работаем второй десяток лет!
- Технические, юридические и другие специализированные переводы.
- Нотариальное заверение.
- Более 200 000 клиентов.



**ЦЕНТР
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА**

Ассоциированный член Союза Переводчиков России

Телефон:
+7 (4842) 79-05-05

Сайт:
www.proftanslate.ru

Commerce and Industry Chamber's Arbitration Panel, albeit with certain changes and amendments," the ombudsman said. "We must create an independent Arbitration Commission. The one created by the Commerce and Industry Chamber can also be used, but its procedures need to be seriously amended and their efficacy must be improved."

Another line of activities aimed at defending entrepreneurs' rights is the acceleration of the process of reviewing the criminal cases against the so-called "wrongfully convicted entrepreneurs." This includes seeking amendments to the legislations regulating entrepreneurial activities in Russia so that no criminal proceedings could be initiated against business owners without civil court injunctions. Also, the ombudsman plans to pursue as matters of top-priority measures issues



ing during searches of their premises. "Our intention is to keep the ombudsman informed in advance that law enforcement authorities are going to take such measures instead of being informed post-factum, after they have already been initiated. Also, the

"The new state agency will be granted a broad spectrum of sweeping powers, including the rights to stop arbitrary departmental or regulatory acts, use courts to quickly halt inappropriate actions by bureaucrats or law enforcement bodies."

related to the accelerated improvement of the entire judicial system regulating all entrepreneurial activities and the arbitration court system that handles commercial disputes.

Regulating search procedures for entrepreneurs

Also, the business ombudsman plans to seek for the right to be present during special investigation activities concerning entrepreneurs, includ-

ombudsman plans to take part in further procedures that will be based on the results of such searches or other measures that need to be taken," Titov said.

At the same time, the ombudsman noted that he fully understands the "extreme delicacy" of a situation when, on the one hand, it is necessary to protect entrepreneurs' rights and, on the other hand, one needs not interfere with the law-enforcement authori-

арбитраж. «В качестве последнего, возможно, будет использоваться опыт третейского суда ТПП, однако он будет модифицирован», – отметил омбудсмен. «Мы должны создать независимый Третейский арбитраж. Здесь можно использовать суд ТПП, но, конечно, модифицируя и повышая эффективность». Другое важное направление в работе по защите

в РФ с тем, чтобы уголовные дела против бизнесменов не могли отныне возбуждаться без соответствующего решения гражданского суда. Омбудсмен также намерен в качестве первоочередных мер заниматься вопросами ускоренного совершенствования всей судебной системы страны касательно предпринимательской деятельности в частности, и системы арбитражей в целом.

Регулирование вопроса проведения обысков у предпринимателей

Еще один важный аспект – добиться предоставления российскому бизнес-омбудсмену права присутствовать в ходе оперативно-розыскных мероприятий в отношении бизнесменов, в том числе во время обысков. «Мы предлагаем, чтобы омбудсмен мог быть заранее информирован о намерении силовых органов провести такие мероприятия, а не только в начале, когда они уже проводятся, но по результатам или в ходе этих мероприятий может быть

«Новый госорган получит широчайшие полномочия, в том числе право приостанавливать незаконные ведомственные акты и в качестве обеспечительных мер обращаться в суд за оперативным приостановлением действий чиновников и силовиков».

предпринимателей – это ускорение процесса пересмотра уголовных дел в отношении так называемых «несправедливо осужденных бизнесменов». Сюда же относится и намерение добиваться изменений и внесения соответствующих поправок в законодательство о предпринимательской деятельности

приглашен и в дальнейшем присутствовать», – отметил Титов.

В это же время омбудсмен признает особую деликатность этой ситуации, связанную с необходимостью, с одной стороны, защищать права предпринимателей, а с другой стороны – не мешать оперативным орга-

ties performing their lawful activities to fight violations by entrepreneurs. "Today, we are not in a position to prevent law enforcement authorities from taking such measures because they must swiftly respond to all violations of the laws, including criminal ones. Prompt actions are often needed to prevent offences," Titov said. "At the same time, there are certain loopholes in the current legislations that have made it possible for law enforcement authorities to abuse the rights of entrepreneurs at will."

The new ombudsman sees the way out of this situation in a more detailed regulation with respect to law enforcement authorities entitled to issue permits for searches, seizures of valuable business materials, equipment, includ-

ing computers, and other documents in the course of special investigation activities being conducted by law enforcement authorities. "The current law about special investigation activities provides middle, and even lower level, officers with broad authorities, instead of limiting such privileges to the heads of those agencies," the ombudsman said.

Of a specially troubling nature is the seizure of entrepreneurs' business documents. "According to the current legislation, documents seized in the course of searches can be kept for 30 days, but in reality, the authorities often exceed such timelines," Titov said. "As a result of such actions, companies' activities are often paralyzed, as their legal operations are blocked. This prob-

nam при выполнении своей законной деятельности по борьбе с правонарушениями со стороны предпринимателей.

«Мы не можем сегодня МВД или другим правоохранительным органам отказать в проведении таких мероприятий, они должны реагировать на все правонарушения, в том числе на преступления. Часто необходимо очень оперативно реагировать, чтобы пресечь правонарушения», – подчеркнул Титов. «Но вместе с тем, в действующем законодательстве есть «определенные дыры, которые в какой-то степени позволяют силовикам нарушать права предпринимателей».

Новому омбудсмену видится выход из этой ситуации в более четком регулировании вопроса, связанного с определением лиц в силовых ведомствах, которые

обладают правом на выдачу разрешений на проведение обысков, изъятие ценных деловых материалов, оборудования, в том числе компьютеров, документации в рамках оперативно-розыскной деятельности силовых ведомств.

«Закон об оперативно-розыскной деятельности сегодня дает очень большие полномочия, причем не руководителям ведомств, а начальникам среднего и низшего звеньев», – отметил омбудсмен.

Особенным является вопрос изъятия оригиналов документов у предпринимателей. По действующему законодательству, изъятые в ходе законных обысков документы могут храниться в течение 30 дней, но на самом деле зачастую это затягивается и на более длительные сроки, отметил Титов. «В результате

Светлана-К
Транспортные услуги

Transport Services Logistics

ЭКОНОМИЧНАЯ ДОСТАВКА
ПИСЕМ И МЕЛКИХ ГРУЗОВ ПО РОССИИ И ЗА РУБЕЖИ!

Тел. (495) 708-48-48

TOP-EXPRESS
www.top-express.ru

lem can be solved if copies of official documents are seized, instead of the originals. This also applies to computers. We are currently discussing this issue with the Internal Affairs Ministry and other law enforce-

be a "cash cow" for racketeers such as light-fingered officers from regulatory authorities any longer.

This means it is going to be easier for entrepreneurs to work and interact with the

"Of course, the entrepreneur seeking the ombudsman's support will have to prove that his/her innocence, because the ombudsman must be sure that the entrepreneur is right."

ment authorities."

Expectedly, the case of the former Yukos chief, Mikhail Khodorkovsky, propped up during the press conference. Fielding these questions, the business ombudsman abstained from commenting on the legality of the charges and guilty verdicts against the ex-oil baron. However, he noted that he would examine this issue, if Khodorkovsky would file a request in an appropriate order. "Like any other allegedly offended businessman, Khodorkovsky also needs to file an application in accordance with the existing procedures because we treat all entrepreneurs on an equal basis," he added. "Therefore, we shall treat him on an equal term with others. If he wants the office of the Entrepreneurs' Protection Rights Commissioner to help him, he needs to act according to the laid-down procedures that everyone else follows."

In conclusion, the ombudsman noted that successful implementation of all intended measures would help the new state agency in its activities and efforts aimed at unswerving protection of Russian investors, business owners and their companies in the country. Business is no longer going to

authorities and or their legal representatives, namely, the fiscal and law enforcement authorities. This will help contribute to further prosperity of Russian businesses in particular and its economy and society in general. ■

take действитель практически блокируется работа компаний. Решить эту проблему можно, изымая копии, а не оригиналы документов, а также не изымать компьютеры. С этой целью сейчас ведется диалог с МВД и другими силовыми ведомствами».

данной теме, Титов поддержал оценки законности наказания Ходорковского, но заверил, что этот вопрос будет изучен, если от него последует соответствующая просьба. «Для этого сначала он должен обратиться к нам на общих основаниях, так как

«Рассчитывая на поддержку, предпринимателю, естественно, свою правоту нужно будет еще доказывать, потому что омбудсмен должен быть уверен, что бизнесмен прав».

На пресс-конференции, естественно, была затронута личность экс-главы НК «Юкос» Михаила Ходорковского. Отвечая на вопрос по

для нас ценны все предприниматели», — подчеркнул он. «Ходорковскому имеем равно какое же отношение, как и к другим. И если он хочет, чтобы мы, как аппарат Уполномоченного по защите прав предпринимателей, помогли ему, мы должны пройти процедуру, которую проходили со всеми».

В заключение омбудсмен отметил, что успешная реализация всех намеченных мер должна помогать новому госоргану в своей работе по надежной защите ответственных бизнесменов и инвесторов в стране. Бизнес предстанет быть «дойной коровой» для вымогателей в лице не чистых на руку представителей проверяющих и надзирающих госорганов.

Все это означает, что предпринимателям станет проще работать и легче взаимодействовать с властью и ее законными представителями, в первую очередь, в лице физических и силовых ведомств, что будет способствовать процветанию российского бизнеса в частности, всей российской экономики и общества в целом. ■

ПИРЕЛЛИ. КОНТРОЛЬ НАД МОЩНОСТЬЮ

Р РУБ. УПРАВЛЯЯ МОЩНОСТЬЮ — ОСВОБОДИ ЭМОЦИИ

Для тех, кто выбирает спортивный стиль езды в сочетании с высоким комфортом и надежностью. Эти сверхэкологичные шины не требуют прогрева и даже в холодное состояние обеспечивают идеальную сцепку. P Zero™ уже стали легендой. Независимая оценка Pirelli, признанная для самых престижных автомобилей в мире. ООО «Пирелли Тайр Руссия» (499) 522 2211





Говорите, Вас
понимают!



EGO TRANSLATING
C O M P A N Y

ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Специализированные переводы
всех видов документации;
Редактирование и экспертиза
переводов;
Верстка и графическое
оформление документации;

**ЛЕГАЛИЗАЦИЯ И
НОТАРИАЛЬНОЕ ЗАВЕРЕНИЕ
ДОКУМЕНТОВ**

77 ЯЗЫКОВ
ISO 9001:2008

УСТНЫЕ ПЕРЕВОДЫ
Синхронные и последовательные
переводы на конференциях,
семинарах, презентациях,
переговорах;
Услуги гидов-переводчиков;
Встреча и сопровождение
делегаций;

Ведущая переводческая компания России
КОМПАНИЯ ЭГО ТРАНСЛЕЙТИНГ

8 800 100 22 10
www.egotranslating.ru



Russian real-estate market-2012 leaders according to the Moscow Business Club's Version



*By Alex Freedmann
and Angelina Zavarzina*



Лидеры рынка недвижимости-2012 по версии Московского бизнес-клуба

*Алекс Фридман
и Анжелика Заварзина*

The Moscow Business Club, the organizer of the Russian Real Estate Market-2012 Records, an annual award event dedicated to the commemoration of outstanding achievements in the Russian real-estate and construction industry, together with this year's event laureates in different categories, gathered at the onset of summer to deliberate on the outcomes results of this year's activities.

Among the event's participants in the premises of RIA Novosti were high-ranking representatives of NDV-Real Estate, OPIN, Krost, MITS, First Construction Trust, Nordea Bank, Finvestroi and Sukhanovo Estate.

All the participants agreed that the Award serves to unite companies from various niches of operations on the real-estate market. In their joint opinion,

the Award helps to establish new business ties between the developers, realtors, lawyers, insurers, architects and other no less important players on the real-estate market. The resulting new ideas and business opportunities enable industry players to develop all the facets of the market, and thus direct their activities in productive directions, via increasing communications with potential clients and partners, taking into account their opinions and exchanging impressions.

Besides, the Award has become a reliable benchmark for potential real-estate buyers. Consequently, private individuals now spend minimal time on selection of real-estate properties as the Award enables them to receive maximum information on all the assets on the

Московский бизнес-клуб в качестве организатора Премии «Рекорды российского рынка недвижимости-2012», ежегодной международной награды за достижения на рынке российской недвижимости, вместе с победителями в различных номинациях, этим летом подытожил результаты прошедшего мероприятия.

Среди участников мероприятия были высокопоставленные представители компаний — «НДВ-Недвижимость», «ОПИН», «Крост», «МИЦ», «Первый Строительный Трест», «Нордея Банк», «Финвестрой» и «Суханово Эстейт».

Все участники итоговой пресс-конференции согласились, что Премия способствует объединению компаний разных сфер деятельности, но, так или иначе, работающих на

рынке недвижимости. По их общему мнению, эта Премия помогает устанавливать новые связи между застройщиками, риэлторами, юристами, страховщиками, архитекторами и другими не менее важными участниками рынка недвижимости. Рождаются новые идеи и появляются новые возможности развивать рынок недвижимости со всех сторон и направлять тем самым свою деятельность в нужное русло, увеличивая общение с потенциальными клиентами и партнерами, прислушиваясь к их мнению и делиться впечатлениями.

Кроме того, Премия стала надежным ориентиром для потенциальных покупателей объектов недвижимости. Ведь благодаря Премии у граждан появилась возможность при выборе недвижимости затрачивать минимум времени, и



Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке

BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Гарантией Вашего успеха станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, сплоченной структурой и безупречной репутацией. Премьер-банк BSGV — деловой партнер, который поможет вам эффективно контролировать платежи и финансирование и расширить Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — это люди: менеджеры, менеджеры уровня клиентов.



Сеть филиалов: Москва (800) 700 00 00, Екатеринбург (800) 00 00 00, Калининград (800) 00 00 00, Челябинск (800) 00 00 00, Нижний Новгород (800) 00 00 00, Новосибирск (800) 00 00 00, Омск (800) 00 00 00, Пермь (800) 00 00 00, Ростов-на-Дону (800) 00 00 00, Санкт-Петербург (800) 00 00 00, Тюмень (800) 00 00 00, Челябинск (800) 00 00 00

www.bsgv.ru
Банк, с которым легко общаться



market. A visit to the Award's official website helps customers assess all the properties on sale, both from qualitative and quantitative points of view. This is further aided by the availability of comparable characteristics on such assets such their

various categories noted triumphantly, citing their projects as examples.

Secret of success

At the press conference, the Awards winners disclosed some of the secrets behind their

“The Awards help establish new business ties between the developers, realtors, lawyers, insurers, architects and other no less important players on Russian the real-estate market.”

prices, locations, infrastructure and social amenities.

There are numerous real-estate assets on sale on the market, but only those that meet high standards and fully conform to customers' requirements will find their buyers, this year's Awards laureates in

record successes, explaining the formulation of their pricing policy per square meter, how innovative housing formats are developed, as well as unfolding their plans for new future projects in the industry. According to the winning companies' representatives,

получать максимум информации об объектах на рынке. Зайдя на официальный сайт Премии, покупатели могут оценить все выставленные на продажу объекты, как с качественной, так и с количественной точки зрения. Этому способствует тот факт, что все проекты представлены в этом портале со сравнительными характеристиками: цена, местоположение,

но в жесткой конкурентной борьбе побеждают только те проекты, которые максимально отвечают требованиям покупателей, триумфально отметили победители в различных номинациях.

Секрет успеха

На пресс-конференции победители Премии раскрыли секреты своих рекордов, рас-

«Премия помогает устанавливать новые связи между застройщиками, риэлторами, юристами, страховщиками, архитекторами и другими участниками российского рынка недвижимости».

инфраструктура.

На российском рынке недвижимости заявлено большое количество объектов,

сказав о том, из чего складывается цена на квм и как создаются инновационные жилые форматы, а также



the key to success, both in the contest and on the real-estate market, has been and will remain "comprehensive development of the entire scope of projects under realization, the availability of modern infrastructure and related social amenities, and customer friendly and focused marketing policy."

Fielding questions about the secret of their projects' suc-

cesses at the contest, the representatives of the award-winning companies unanimously named customer orientation in all aspects of operations, starting from designing a residential property to the provision

of additional modern facilities and services in the post-acquisition era. This can also include availability of well-developed infrastructure, site improvement, where particular attention is paid to the provision of modern recreational facilities to residents of a housing complex.

All these factors as a whole and customer-oriented policy in particular enabled NDV-

появились о своих будущих планах и новых проектах. По мнению представителей компаний-победителей, главными факторами успеха, как на конкурсе, так и на рынке недвижимости, были и остаются комплексное развитие всей территории реализуемых объектов, инфраструктурная насыщенность и клиентоориентированность маркетинговой политики компаний.

Отвечая на вопрос о секрете

ставления клиентам дополнительных услуг и сервиса при покупке недвижимости. Сюда же можно отнести и наличие богатой инфраструктуры и благоустройство территории, где большое внимание уделяется обеспечению жителей жилого комплекса объектов досуг.

Все эти качества в целом, и клиентоориентированность проектов, в частности, позволили «НДВ-Недвижимость» победить в номинации «Риэлтор №1»,

"The key to success, both in the contest and on the real-estate market, is comprehensive development of the entire project area, the availability of modern infrastructure and customer friendly marketing policy."

Real Estate to be victorious in the category of Realtor No.1, Olga Novikova, the company's deputy CEO in charge of investments and strategic development, said. "Every year, we introduce new options and

победы своих проектов, компания-лауреаты единогласно назвали клиентоориентированность во всех аспектах своей работы, начиная от проектирования жилого объекта до предо-

«Главными факторами успеха, как на конкурсе, так и на рынке недвижимости, являются комплексное развитие всей территории объектов, инфраструктурная насыщенность и клиентоориентированность компаний».

отметила заместитель гендиректора по инвестиционно-стратегическому развитию компании Ольга Новикова. «Каждый год мы вводим новые опции и привлекли для

отметила заместитель гендиректора по инвестиционно-стратегическому развитию компании Ольга Новикова. «Каждый год мы вводим новые опции и привлекли для

benefits for real-estate buyers, who, along with developers, take an active part in designing the concepts of our future residential projects," she added. "The author of new residential solutions and most customer service ideas is our company's CEO Alexander Khrustalev, who beat competitors to win the Personality No.1 Award in this year's event.

Other success boosting factors

The uniqueness of the projects being executed by the developer OPIN in general, and the Rublyovo Residential Complex, was the key to our victory in the Premiere of the Year nomination, company's Deputy CEO Natalia Kartavtseva said. "The Rublyovo Residential Complex is a unique, high-end project that is located in

a greenery along a river bank, which, based on its construction quality, can successfully compete with Moscow's best elite new developments," she added. "Restricted-access to territory, panoramic glazing, spacious loggias, beautiful facades, proximity to Moscow, advanced infrastructure, including a landing pier, marina and restaurant and high security level, including card-based access system, only serve to confirm its elite status."

Comprehensive land overhaul, well-developed infrastructure and a high level of security are the main factors that enabled the Martemyanovo Cottage Estate to occupy the leading position on the real-estate market, Kartavtseva said. "A variety of offers of real estate assets in different price segments, unified, advanced

покупателей объектов недвижимости, принимая активное участие в разработке концепции будущих домов вместе с девелоперами», – добавила она. «Автором новых жилищных решений и большинства сервисов для потребителей является гендиректор «НДВ-Недвижимость» Александр Хрусталев, который был удостоен звания «Персона №1».

Другие составляющие успеха

Уникальность проектов компании «ОПИН», в частности, ЖК «Рублево», позволила последнему победить в номинации «Премьера года», отметила заместитель гендиректора компании Наталья Картавцева. «ЖК «Рублево» – это уникальный элитный проект на лесной территории на берегу реки, который по качеству

строительства конкурирует наравне с лучшими московскими элитными новостройками, – добавила она. – «Закрытая территория, панорамное остекление, большие лоджии, красивые фасады, близость к Москве, престижность Рублевского шоссе и богатая инфраструктура с причалом, маринной и ресторанам, а также высокий уровень безопасности – карточный вход, подтверждает его элитный статус».

Комплексное развитие территории, богатая инфраструктура и высокая степень безопасности – главные факторы, позволившие коттеджному поселку «Мартемыаново» стать №1 на рынке загородной недвижимости, продолжала Картавцева. «Разнообразные предложения по видам жилой недвижимости в различных ценовых сегментах, единая

The advertisement for SP Express features a composite image of a white passenger airplane flying in a blue sky above a high-speed train on a track. The SP Express logo, consisting of a red 'SP' and the word 'express' in blue, is prominently displayed in the center. Below the logo, the text 'курьерская служба' (courier service) is written in a smaller font. At the bottom of the advertisement, the contact information is provided: a phone number +7-495-661-3541, an alternative phone number +7-495-694-1760, and the website address www.spexpress.ru.



Moscow Business Club General Director Anna Markina / Кандидат в члены Московского бизнес-клуба Анна Маркина

infrastructure and social urban amenities, which range from a bakery, car maintenance and fitness center to include a private Academy of Arts, have combined to make this estate a completely self-sufficient project."

Krost Deputy CEO Marina Rezvoza stressed the ideology

preservation, safety and comfort for the residents.

During the development of this project, Krost used a closed territory concept that does not envisage parking of cars in the courtyards. In order to achieve this goal, the company built a huge underground complex, with several entrances for

"The Real Estate Market Records Awards are an annual proof of the high qualifications and professionalism of the companies operating on the Russian real estate market."

of her company's projects, both inside and outside Moscow, as the key to the company's success. "An example of this is the Wellton Park Novaya Skhodnya, the winner in the category "Moscow Region No.1 Residential District, a project developed by Dutch designers, which is based on the ideology of ensuring environmental

vehicles. Besides, an enormous number of options, including heated marble floors, high-tech engineering solutions, wooden panoramic windows, amongst others. "This ambitious project, implemented by the company in the Moscow Region, serves as a perfect example for territory development in the region."

The MITs Group, a full-cycle



First Construction Trust Group Managing Director Alexei Desyatnyuk / Управляющий директор ГК «Первый Строительный Траст» Алексей Десятюк

богатая инфраструктура, где будет все от булочной, шиномонтажа и фитнес-центров до собственной Академии искусств, делает данный проект абсолютно самодостаточным».

Со своей стороны, заместитель гендиректора концерна «КРОСТ» Марина Резцова сделала акцент на идеологию

По мнению Резовой, проект реализует концепцию закрытой территории «двор без машин». Для достижения этой цели, строится целый подземный город с несколькими въездами для автолюбителей. Кроме того, создается расширенный световой фронт для каждой квартиры, колоссальное коли-

«Премия «Рекорды рынка недвижимости» стала ежегодным подтверждением высокой квалификации профессионализма ведущих игроков на рынке недвижимости России.»

объектов компании, как в Москве, так и за чертой города. В частности, «Wellton Park Новая Сходня», победитель в номинации «Микрорайон Подмосковья №1», представляет собой проект голландских архитекторов, с идеологией сохранения экологии, обеспечения безопасности и комфорта для каждого жителя.

чество опций для покупателей – мраморный пол с подогревом, высокотехнологичные инженерные решения, деревянные панорамные окна и пр. «Амбициозный проект, реализуемый компанией в Подмосковье, стал особенно актуален сейчас, так как служит отличными примером комплексного развития территории в области».

properties developer, with inhouse proprietary design organization, general contractorship capabilities and several projects in different stages of executions, won the Developer No. 1 Award. Highlighting the company's key to success, Board Member Mikhail Parshin noted that the company is responsible for all the construction stages, a policy that imposes much larger responsibility on the group in its capacity as the projects' developer. "In 2012, the group plans to bring a number of projects to the market, of which the largest will be the Tatianin Park Residential Complex in the Govorovo Village and Green Alleys in the town of Vidnoye," he said. "Our company aims for the "golden medium" between comfort and economy classes, a policy that has enabled us to adopt prices that are affordable by customers, one of our key

success factors on this market."

First Construction Trust Managing Director Alexei Demyanchuk highlighted the key features of his company's new project, the Tayozhny Residential Club, which won the Innovation of the Year Award. This project, designed for only 30 families, is located in the environmentally clean park zone in northeastern Moscow, just 15km from the Kremlin. "It offers a unique club format, combining the advantages of private countryside life with the comfort and infrastructure of a big city," he added. "A unique architectural design layout, specifically meant for family residence, high level of engineering solutions, absolute safety and comfort have placed this project much closer to the upper segment of business-class properties. We plan to launch a

Девелоперская компания полного цикла, ГК «МИЦ», со своей проектной организацией, собственным генподрядчиком и блоком реализуемых проектов, получила премию в номинации «Девелопер №1». По словам члена совета директоров ГК «МИЦ» Михаила Паршина, компания отвечает за все этапы строительства, что накладывает большую ответственность на ГК «МИЦ», как девелопера. «В 2012г. ГК «МИЦ» выведет на рынок ряд проектов, самыми крупными из которых станут ЖК «Татьянин-парк» в Гаворово и «Зеленые аллеи» в г. Видное. «Ориентировка на «золотую середину» между комфорт- и эконом-классами, позволяет компании задать доступную для покупателя цену, которая является основным фактором достижения успеха на этом рынке».

Управляющий директор ГК «Первый Строительный

Трест» Алексей Демьянчук выделил качества нового проекта компании – Жилого клуба (ЖК) «Таяежный», который стал победителем в номинации «Инновация года». Объект, рассчитанный всего на 30 домовладений, расположен в экологически чистой лесопарковой зоне на Северо-Востоке Москвы, всего в 15км от Кремля, отметил Демьянчук. «ЖК «Таяежный» представляет собой уникальный клубный формат, совмещающий преимущества загородной частной жизни с комфортом и инфраструктурой мегаполиса», – добавил он. «Оригинальный архитектурный проект, планировка, рассчитанные именно на семейное проживание, высокий уровень инженерии, абсолютная безопасность и комфорт приближают этот проект к верхнему сегменту бизнес-класса». По словам Демьянчука, в компании



Welton Park Novaya Skhodnya – Moscow Region's No. 1 Microdistrict/Велтон Парк Новая Сходня – Микрорайон Новосходня №1



Fininvestroi Company Deputy CEO Ruslan Kobzarev /
Зам. гендиректора «Финвестрой» Руслан Кобцарев

series of similar projects across Moscow.”

Finvestroi Development Co. Deputy CEO Ruslan Kobzarev, whose project, the Nikolskoye-Trubetskoye Residential Complex, won the Lowest Properties Price Record Award, explained how

the project is also unique in its location, surrounded by the State Forest Reserves, just 7km from the Moscow Outer Ring Road (MKAD).

Sukhanovo Park CEO Andrei Khvorov, whose project, the Sukhanovo Park, became the winner in the Multiformal Real

“All the winners of this year’s Awards have one most important quality in common, which is customer orientation.”

the company has been able to hold the price per square meter at about RUR40,000 since 2009. “We are able to keep our prices at this range, thanks to our cutting-edge construction technologies, modern construction equipment, and most importantly, the company’s moderate appetite and customer friendly and oriented marketing pol-

ity. The project is also unique in its location, surrounded by the State Forest Reserves, just 7km from the Moscow Outer Ring Road (MKAD). Sukhanovo Park CEO Andrei Khvorov, whose project, the Sukhanovo Park, became the winner in the Multiformal Real Estate Property No. 1 Award, says a multiformal project, including various real estate properties in different income levels, is the key to winning customers’ attention, and consequently, success in the industry. The goal when developing the Sukhanovo Park was for the industry to “turn a human face” to clients, giving the opportunity to have a



OJSC Realty Firm Deputy CEO Natalia Kartavtseva /
Зам. гендиректора ООО «Наталья Картавцева»

планируется запуск линейки подобных проектов во многих округах Москвы.

Заместитель гендиректора компании «Финвестрой» Руслан Кобцарев, чей проект ЖК «Никольское-Трубетское», победил в номинации «Рекорд самой низкой цены», рассказал, как компании удается удерживать

около земли Гослесфонда в 7 км от МКАД.

Руководитель компании «Суханово Парк» Андрей Хворов, чей проект «Суханово-Парк», стал победителем в номинации «Мультиформатный объект №1» считает важным сегодня предлагать покупателю мультиформатный продукт, представляющий собой

«Победителей Премии «Рекорды рынка недвижимости-2012» объединяет главное качество – клиентоориентированность».

цену за квм на уровень 40тыс руб. с 2009г. «Данный ценовой диапазон удерживается благодаря передовым технологиям в строительстве, современной строительной технике, и главное – это умеренный аппетит компании, которая ориентирована на клиента. Этот проект является уникальным и с точки зрения расположения – в

разные типы недвижимости, которые соответствуют различным уровням доходов. «Задачей застройщика «Суханово-Парк» была возможность повернуться лицом к клиенту и дать возможность создать «двух-мультиформатному объекту».

Андрей Мальцев, заместитель председателя правления «Нордея Банк», который по-

multiformat real-estate property experience.

Andrei Maltsev, the deputy CEO of Nordea Bank, which received the No. 1 Mortgage Bank Award, noted that provision of mortgages is one of the driving factors behind the success of the bank's retail business. "Nordea Bank is one of the leading mortgage banks on the market, offering some of the most favorable conditions for borrowers," he added. "However, we believe that we won the No.1 Mortgage Bank Award not only because of our most favorable mortgage programs and authority on the market, but also because we are clients-oriented bank," he added. "We value each and every client, and aim to satisfy all their financial needs by offering a wide range of bank-

ing services, whilst at the same time, we are constantly working on improving the quality of our services."

Concluding their speeches, all the speakers called the Real Estate Market Records Awards an annual proof of the high qualifications and professionalism of companies on the real estate market. Summarizing the results of the press conference, Anna Markina, the CEO of the Moscow Business Club, said the winners of the Real Estate Market-2012 Awards have one most important quality in common, which is customer orientation. "The 2012 Awards will promote the development of competition, quality and the contestants' zeal to further maximize their orientation toward clients on the market. ■

дучил премию в номинации «Ипотечный банк №1» подчеркнул, что ипотечное кредитование является локомотивом развития розничного бизнеса банка. «Nordea Банк входит в число ведущих ипотечных банков на российском рынке и предлагает один из наиболее привлекательных условий для наших заемщиков», отметил Мальцев. – Однако мы считаем, что стали победителем в номинации «Ипотечный Банк №1» не только благодаря нашим ипотечным программам и нашему весу на рынке, но и потому что Nordea Банк – клиентоориентированный банк. Для нас важен каждый клиент, и мы хотим удовлетворить все его финансовые потребности: предложить максимально широкий спектр банковских услуг, при этом, мы постоянно рабо-

таем над повышением качества обслуживания».

В заключение все спикеры назвали Премию «Рекорды рынка недвижимости» ежегодным подтверждением квалификации профессиональных игроков рынка недвижимости. В частности, подводя итоги пресс-конференции, гендиректор Московского бизнес-клуба Анна Маркина отметила, что победителей премии «Рекорды рынка недвижимости-2012» объединяет главное качество – клиентоориентированность, а Премия-2012 будет способствовать развитию конкуренции, качества и стремлению номинантов стать максимально ориентированными на клиента компаниями. ■

В подготовке данной статьи были использованы материалы Московского бизнес-клуба.

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

License № 0041800229/01

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

DHL

Kremlin seeking for the best dividends payment formula for state companies



Кремль ищет лучшую формулу для получения дивидендов от госкомпаний

By Irina Petrova

Ирина Петрова

The logic and essence of dividend policies of Russian companies – both public and private – have always been and today still remain specially guarded corporate secrets accessible to only a closed circle of privileged executives. Some companies do longer even bother to explain to shareholders the fundamental principles used in formulating their dividend policies or justify the factors influencing them and the actual sums of dividends paid from year to year.

Here, the shareholders' status is not taken into consideration or seen as irrelevant by hired managements of such corporations. Consequently, such practices have led to situations, where majority shareholders, such as the state in government-owned corporations, and minority shareholders, notably in private companies, often remain in the dark when determining the amounts of dividends to be paid. But if the views of the minority shareholders, by definition and by

опика и суть дивидендной политики российских компаний – как государственных, так и частных – всегда были и сегодня остаются особо охраняемыми корпоративными тайнами, доступ к которым имеют только очень узкие круги особо посвященных. Некоторые компании уже давно не утруждаются объяснять своим акционерам используемые ими основополагающие принципы формирования дивидендной политики или обосновывать важнейшие факторы, влияющие

на нее и размеры выплат из года в год.

Причем статус акционеров тут не берется в расчет или не имеет никакого значения для нанятого руководства этих предприятий. В результате бывают случаи, когда и мажоритарные акционеры, такие как государство в госкомпаниях, и миноритарные акционеры, особенно в частных корпорациях, остаются в тени при определении размера дивидендов. Но если мнения миноритарных акционеров, по определению

law, can always be neglected by the management without “any pangs of conscience,” the same cannot be said of the majority shareholders with the means to drastically change such negative corporate practices. This is

Minister Igor Shuvalov. Thus, according to this directive, a state company must allocate 25% of profits for dividends, unless the companies’ internal documents, notably, dividend policy, dictate otherwise. Needless to say here

“In some cases, even majority shareholders, talk less of minority shareholders, often remain in the dark when determining the amounts of dividends to be paid by the companies.”

exactly the path that the Russian government, which is a majority shareholder in almost all the leading companies in the country, is intent on taking as it does not want to endure such behavior any longer, going forward.

It is a well-known fact that the most liquid Russian companies in every economic sector is either 100% directly owned by the state or indirectly belongs to it via affiliated business structures. The government’s shares in the rest companies are also palpable, ranging from blocking stakes, traditionally defined as 25%-plus one share, to controlling stakes of different sizes, varying from 51% to 75%-plus one stock. Hence, almost all the dominating enterprises in the country belong to the state, starting from Gazprom, the so-called “Russian national heritage” to Rosneft and Transneft, etc. in the oil and gas industry. Others include Sberbank and the VTB Group in the banking industry, Rusanano and Russian Technologies Corp. in the field of nanotechnologies and innovations.

Presently, the dividend policies used by state-owned companies are based on a special directive issued by First Deputy Prime

that the existing dividend policies always allow companies to circumvent this vaguely phrased directive. Consequently, state-owned companies in most cases always disburse less than 25% of profits for dividend payments. In most cases, they give up to 20%. However, figures much less than this benchmark are usually allocated for dividends.

By all indications, it seems the Kremlin wants to drastically change the negative status quo. The first step in this direction has been taken as relevant ministries have been tasked with finding

и по закону, можно всегда пренебречь менеджментам без особого угрызения совести, то, похоже, что российское правительство, являющееся мажоритарным акционером в почти всех ведущих в стране компаниях терпеть такое положение вещей больше не намерено.

отраслеобразующие предприятия страны – начиная с «народного достояния» России «Газпрома», и далее по списку – «Роснефти» и «Транснефти» в нефтегазовой индустрии, «Сбербанка» и группы «ВТБ» в банковской отрасли, «Роснано» и «Ростехнологий» в сфере нанотехнологий и ин-

«В некоторых случаях, даже мажоритарные акционеры, не говоря уже миноритарных инвесторах, часто остаются в тени при определении размера дивидендов, выплачиваемых компаниями.»

Как известно, большинство ликвидных российских компаний в каждой отрасли отечественной экономики либо на 100% принадлежит государству, либо косвенно принадлежит ему через аффилированные структуры. В остальных – доли российского государства также ощутимы, и варьируются от блокирующих пакетов, традиционно считающихся от 25%, до контрольных – от 51% до 75%+1 акции. Отсюда – все

новаций и прочие принадлежат государству.

До сих пор в качестве основы дивидендной политики госкомпаний действовало поручение первого вице-премьера РФ Игоря Шувалова. Так, согласно данному поручению, госкомпания должна выделить 25% от прибыли на дивиденды, если иное не предусмотрено документами самой компании, то есть, в первую очередь, ее дивидендной политикой. И

лишь отметить, что дивидендная политика всегда позволяет компаниям обойти это расплывчатое поручение. В результате госкомпания в большинстве случаев всегда отдадут меньше, согласно их дивидендной политике, от силы до 20%, при этом чаще меньше, чем больше этой суммы.

Реально и реально менять это сложившееся негативное статус-кво хочет Кремль. Первым шагом в этом направлении стал поиск профильными министерствами лучших способов определения размера дивидендов, как в привязке к прибыли, так и к иным показателям деятельности

SIMPLE SOLUTIONS FOR COMPLEX LOGISTICS CHALLENGES

НОВЫЕ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ

КОМПЛЕКСНЫЕ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ НА РЫНКЕ ВНУТРЕННИХ ПЕРЕВОЗОК

ДОСТАВКА «ДО ДВЕРИ» ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЯ БОЛЕЕ ЧЕМ В 200 НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТАХ

РЕГИОНАЛЬНАЯ СЕТЬ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ В 80-ТИ ГОРОДАХ РОССИИ

КУЛЬДЕРСКАЯ ДОСТАВКА ПО РФ И МИРУ

ОСЛАДКИЕ УСЛУГИ В МОСКВЕ И РЕГИОНАХ

Свяжитесь с нами по телефону: 8 (495) 221-10-28, E-mail: info@nls.com.ru

Подробнее информация о компании: www.nls.com.ru

the best ways to determine the amount of dividends, based as a percentage of profits or other financial indicators that companies will henceforth be obliged to pay to shareholders. Two similar variants are currently on the table, the only unresolved key issues being the system of auditing to be used as the basis for calculations. Options include consolidated financial statements, audited by the Russian Accounting Standards (RAS) or compiled according to the International Financial Reporting Standards (IFRS), according to representatives of the Kremlin, the government and relevant departments, notably, the Economic Development and Finance Ministries, which oversee the Russian Cabinet's economic policies.

For example, the Economic Development Ministry has proposed a scheme, under which state-owned companies, along with their affiliated subsidiaries, should pay dividends equivalent to 25% of total income compiled in accordance with RAS. In contrast, the Finance Ministry has proposed a formula linking the sum of dividends to company's consolidated profit prepared in accordance with IFRS, which will increase the amount of payments.

The difference in the base used for calculations is huge, depending on the auditing system – IFRS or IFRS – used. This can be illustrated by the example of the financial statements of Gazprom. For instance, the gas monopolist's gross revenues in 2011, compiled according to RAS, totaled RUR879.6bn, whereas under the IFRS system, this figure increased by almost 1.5 times to RUR1.307trln. Gazprom plans to pay dividends equivalent to 24% of its net RAS-audited profit. However, as indicated above, the amount of divi-

dends will be much higher, if the revenue and profit reports are audited according to IFRS.

Active search for a dividend payment formula acceptable to all parties

Commenting on the progress of ongoing efforts to harmonize the existing different options into a single document, Economic Development Minister Andrei Belousov said that the draft regulation on the minimum amount of dividends payable by the state-owned companies will soon be approved by the Cabinet. «The Economic Development Ministry considers it appropriate for state-owned companies to pay 25% of their operating, rather than net profit, on dividends. The final version of our proposals sent to the gov-

ernment, которые они будут отныне обязаны выплачивать. Сейчас рассматриваются разные варианты, а нерешенные ключевые вопросы – что взять за основу – консолидированную финансовую отчетность, аудированную по Российскому стандарту бухгалтерского учета (РСБУ) или по Международным стандартам финансовой отчетности (МСФО), согласно представителем Кремля, правительства и профильных ведомств в лице Минэкономразвития и Минфина, отвечающих за экономические стратегии российского кабинета.

К примеру, Минэкономразвития предлагало схему, согласно которой госкомпаниям вместе с аффилированными с ними дочерними фирмами должны платить дивиденды

в размере 25% от общей прибыли, составленной по РСБУ. В противовес Минфин предложил формулу оплаты дивидендов на основе консолидированной прибыли компании, составленной по МСФО, что в разы увеличит объемы выплат.

Разница в базе отчета – огромная в зависимости от системы аудита – МСФО или РСБУ. Это можно проиллюстрировать на примере финансовой отчетности «Газпрома», более 50% акций которого принадлежит государству. Так, выручка газового монополиста в 2011 г. по РСБУ составила 879,6 млрд руб, тогда как, по МСФО, эта сумма увеличена почти в 1,5 раза до 1,307 трлн руб. «Газпром» планирует направить на дивиденды примерно 24% от чистой прибыли по РСБУ. Из-за разницы в исходных базах отчета, объем дивидендов будет совершенно иным, если за основу будет взята сумма прибыли по МСФО.

Активный поиск приемлемой для всех дивидендной политики

Комментируя ход работы над согласованием вариантов с целью превращения их в единый документ, глава Минэкономразвития Андрей Белоусов отметил, что проект распоряжения о минимальном размере дивидендов госкомпаний будет скоро одобрен кабинетом. «Минэкономразвития считает целесообразным, чтобы госкомпаниями направляли на дивиденды 25% от операционной, а не от чистой прибыли. В окончательном варианте, направленном в правительство, мы предложили рассчитать дивиденды от прибыли без учета переоценки активов», – добавил министр.

Sizes of dividends paid by Russian companies in 2011/ Выплаченные компаниями дивиденды в 2011 году

Компания/Shareholder	Дата выплаты дивиденда	Сумма дивиденда, руб.	Дивидендная доходность, %
Мечел, группа	май 2011 г.	0,1	18,1%
Мечел, группа	май 2011 г.	0,5	9,3%
Мечел, группа/Международная компания	май 2011 г.	0,5	9,3%
Международная компания, группа	май 2011 г.	0,08	7,8%
Экспресс, группа	10 апреля 2011 г.	0,06	6,9%
Мечел, группа	5 мая 2011 г.	0,05	6,2%
Трансвап, группа	5 мая 2011 г.	0,9	9,4%
Сургутнефтегаз, группа	10 мая 2011 г.	0,05	6,2%
Сургутнефтегаз	11 мая 2011 г.	14	6%
Сбербанк России, группа	10 апреля 2011 г.	0,1	0%
Сбербанк России, группа	май 2011 г.	0,05	0,8%
Иркутский завод	24 мая 2011 г.	210	3,5%
Татнефть, группа	5 мая 2011 г.	9,2	3,9%
Экспресс, группа	10 апреля 2011 г.	0,43	2,8%
ТМК, группа	май 2011 г.	2,18	2,8%
ТМК, группа	20 апреля 2011 г.	36	2,8%
НОВАТЭК, группа	10 мая 2011 г.	2,1	2,7%
ТНК-ВР, группа	май 2011 г.	18	2,5%
Норникель, группа	10 апреля 2011 г.	30	2,2%
Норникель, группа	май 2011 г.	5	1,9%
Газпром	10 апреля 2011 г.	336	1,7%
Сургутнефтегаз, группа	10 мая 2011 г.	0,43	1,6%
Сургутнефтегаз, группа	10 апреля 2011 г.	0,79	1,6%
Роснефть	20 апреля 2011 г.	2,8	1,6%
ВТБ	13 апреля 2011 г.	9 999,9	1,5%
Сбербанк России	4 апреля 2011 г.	18	1,5%
НОВАТЭК	4 апреля 2011 г.	1	1,4%
Транснефть, группа	30 мая 2011 г.	280	1,2%
Сбербанк, группа	10 апреля 2011 г.	0,67	1,2%
Сбербанк, группа	21 мая 2011 г.	2,3	1,4%
ММВ	21 апреля 2011 г.	0,1	1,3%
Мечел, группа	май 2011 г.	0,05	0,52%
СБС	май 2011 г.	0 000	0,5%

Source/Источник: Renaissance Capital/Ренессанс Капитал



Majority and minority investors at Gazprom's Annual General Meeting of Shareholders at the company's Moscow headquarters in June 2012/
 Большинство и миноритарные инвесторы на общем собрании акционеров «Газпрома» в штаб-квартире компании в 2012 году

ernment includes a provision to calculate dividends based on gross earnings, excluding assets revaluation figures," the minister added.

However, the Finance Ministry noted that the variant proposed by Economic Development Ministry does

However, Deputy Prime Minister Arkady Dvorkovich, who oversees strategic economic issues in the cabinet, also wants the dividend payment benchmark for state companies to be 25% of net profits. But unlike his colleagues, Dvorkovich does not want this benchmark "etched in stone,"

Однако Мишфин утверждает, что документ Минэкономразвития не содержит положений, предусматривающих выплату дивидендов по МСФО, то есть с учетом прибыли всех участников группы, в том числе дочерних компаний. «Но мы считаем правильным включить

но компании смогут отходить от него, если ведут активную инвестиционную деятельность. «Эта планка должна учесть особенность и специфику деятельности компаний, в том числе специфику инфраструктурных компаний, — отметил он. — В этой связи, компании с

“Presently, state companies’ dividend policies are based on a directive requiring them to allocate 25% of profits for dividends. Needless to say that companies often circumvent this vaguely phrased directive with a relative ease.”

not contain provisions for the payment of dividends based on IFRS, that is, it does not take into account the incomes of all members of a business group, including its subsidiaries. «But we think it is right to include these revenues in the consolidated financial statements,” the Finance Ministry noted.

so as to enable companies to decrease it if they are undertaking huge investment activities «Also, the benchmark needs to take into account the peculiarities and specific activities of such companies. In this context, companies with major investment projects and a high level of debts can lower this bar or even temporarily stop the

«До сих пор дивидендная политика госкомпаний основана на неком поручении, обязывающем их выделять 25% от прибыли на дивиденды. Излишне отметить, что компании с легкостью всегда обходят это расплывчатое поручение».

консолированную отчетность в будущем», — отметил представитель Мишфина. По мнению вице-преьера РФ Аркадия Дворковича, курирующего реальный сектор экономики в правительстве, ориентир для компаний с государством по выплате дивидендов должен составить 25% чистой прибыли,

крупными инвестиционными проектами и высоким уровнем задолженности смогут снижать эту планку или вообще отказываться от выплаты дивидендов до лучших времен».

Президент РФ Владимир Путин не остался в стороне. Выступая на первом заседании президентской комиссии по

payment of dividends till better times.”

Russian President Vladimir Putin has also decided to join the search for a better dividend payment formula. Thus, speaking at a session of the Presidential Energy Companies Commission in July, Putin requested state companies operating in the sector explore the possibilities of increasing their dividends. «I would like to draw attention to the issue of the need for more efficient management of companies with state participation. In

both private and public, have long turned their shareholders meetings into extravagant corporate parties not for dealing with vital issues relating to their companies, but as platforms for feasting and festivities in the literal sense of these terms.

This reality has resulted in a situation, where equity investors are either professional players such as state and private companies or their brokers, or the so-called «privatization investors» such as «older generations of Russians or pensioners» who had purchased

“Two similar variants of the dividend payment policy for state-owned firms are currently on the table, the only unresolved key issue being the system of auditing – RAS or IFRS – to be used as the basis for the calculations.”

this regard, I would like to appeal to such companies to seek for additional ways for increasing dividend payments. Promptly heeding the request of the head of state, the company's principal shareholder, the management of Rosneft decided to disburse additional sum of cash for payment of dividends for 2011 as to bring its gross payments to 25% of its IFRS-audited profits.

Hope on and expectations from the new policy

The activation of the Kremlin and other relevant state structures' efforts in their searches for the best ways for state companies to regularly pay their dividends within acceptable parameters is expected to create favorable conditions for future increments in the size of payable dividends, not only by state-own corporations, but also by private companies. Such a scenario should help change the current situation in the Russian economy, where the managements of companies,

few shares in companies during the massive privatizations in the 1990s. This is why in today's Russia, in contrast to the more developed countries, it is difficult to find representatives of the so-called middle class among regular equity investors. Such ventures are currently unappealing to them, and hence, their unwillingness to invest their hard-earned cash into companies, where returns on such investments, in the best case scenario, are comparable to depositing such cash in interest-free accounts. In the worst case scenario, they could just lose the money.

One of the reasons for this dismal state of affairs, again stems from the unattractiveness of most companies' dividend policies, which allow their managements not pay dividends for years or formally approach the issue, by paying paltry sums that often contrasted against the huge bonuses of the companies' board members and CEOs. ■

Топливо-энергетическому комплексу (ТЭК) в июле, он попросил компании ТЭК с присутствием проанализировать возможность увеличения дивидендных выплат. «Еще один вопрос, на который хотел бы обратить внимание, это повышение эффективности управления компаниями с государством. Хотел бы предложить в этой связи таким компаниям дополнительно проработать вопросы увеличения выплаты дивидендов».

Руководство «Роснефти» оперативно вышло просить главу государства – своего главного акционера, приняв решение выплатить дополни-

тельные корпоративные вечеринки, на которых решаются не жизненно важные компаний вопросы, а проводятся «тусовки» в прямом значении этого термина.

В результате получается, что в России сегодня акционерных инвесторов представляют либо профессиональные игроки в лице гос- и частных компаний или их брокеров, либо так называемые «приватизационные инвесторы» в лице «пенсионеров», купивших малое количество акций компаний в ходе их разгосударствления в 1990-е. Сегодня в России, в отличие от более развитых стран, пред-

«Сейчас рассматриваются два схожих варианта выплаты дивидендов госкомпаниями. Нерешенный ключевой вопрос – что взять за основу расчета – финансовую отчетность, аудированную по РСБУ или по МСФО».

тельные дивиденды за 2011 г., чтобы суммарные выплаты достигли 25% от прибыли по МСФО.

Надежды и ожидания от новой дивидендной политики

Активизация Кремля и иных профильных госведомств в поисках лучших способов выплаты дивидендов госкомпаниями в приемлемых параметрах должна создать условия для увеличения размеров выплачиваемых дивидендов не только в гос-, но и в частных компаниях. Такой сценарий развития должен способствовать изменению сложившейся в российской экономике ситуации, где менеджменты компаний, как частных, так и государственных, давно препратили собрания акционеров в выш-

тавителей так называемого среднего класса трудно в массовом порядке найти среди акционерных инвесторов компаний, так как для них вложение трудно заработанных финансовых ресурсов в такие компании в наилучшем случае сравнимом разве только с депонированием их на беспроцентные вклады в банках. В худшем – могут просто их потерять.

Одна из причин – это как раз убогая, невнятная или непривлекательная дивидендная политика большинства компаний, позволяющая их менеджментам либо вообще годами не платить дивидендов, либо относиться к ней формально, выплачивая мизерные суммы, на фоне больших бонусов членов правления и советов директоров. ■

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations

Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

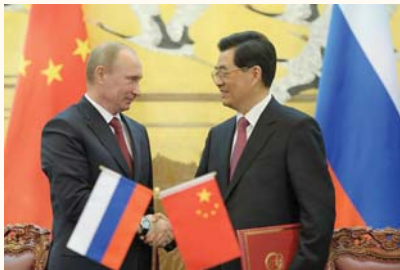
7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru

Russia and China lay economic foundation for future mutual investments



Россия и Китай заложили экономический фундамент под будущие взаимные инвестиции

By Alex Freedmann

Алекс Фридман

Russian President Vladimir Putin and his Chinese counterpart, Hu Jintao, at the onset of this summer oversaw the final launch of the Russia-China Investment Fund (RCIF), a new investment vehicle charged with the task of further boosting mutual equity investments in each other's economies as well

of additional investment commitments will be solicited from third parties from across the globe to give the new fund a starting working capital of \$4bln.

In remarks following the signing, Dmitriev and Lou emphasized that the RCIF will, amongst others, focus its key

“The presence of both Russian and Chinese presidents at the official launching of the fund underscored the high level of political patronage it will certainly enjoy in both capitals.”

as in the economies of Russia's neighboring CIS states.

The roughly \$4bln fund, established jointly by the Russian Direct Investment Fund (RDIF) and China Investment Corp (CIC), aims to generate strong returns from equity investments in projects that will take advantage of the increasingly robust economic relationship between Russia and China, said the signatories to the Memorandum of Understanding (MoU) during the RCIF penning ceremony in Beijing. The occasion was one of the key highlights of Putin's official debut visit to China as the new Russian president.

RDIF CEO Kirill Dmitriev and CIC chairman and CEO Lou Jiwei signed the MoU on completing the establishment of the joint fund and outlined the key principles for managing and investing its capital as their presidents stood by, all in smiles, a gesture that underscored the high level of political patronage the fund will certainly enjoy in both capitals. According to the MoU, both RDIF and CIC will contribute \$1bln each to the RCIF coffers, whilst \$1-2bln

activities on advancing bilateral economic, trade and investment relations between Russia and China, with the strategic aim of delivering competitive returns for its principal investors. Specifically, over 70% of the fund's capital will

President РФ Владимир Путин и его китайский коллега Ху Цзиньтао стали в начале лета желанными свидетелями на официальной церемонии запуска Российско-Китайского инвестиционного фонда (РКИФ). Это новый рыночный механизм, который призван способствовать дальнейшему повышению вза-

имного визита Путина в Китай в качестве нового президента России.

Основной задачей фонда размером в \$4млрд, совместно созданного Российским фондом прямых инвестиций (РФПИ) и Китайской инвестиционной корпорацией (КИК), является обеспечение высокой доходности капиталовложений в

«Присутствие президентов РФ и КНР на официальной церемонии запуска данного фонда отчетливо подчеркнуло тот высокий уровень его политического патронажа в обеих столицах.»

имного вложения капитала в экономики друг друга, а также в перспективные активы на рынках соседних с РФ государств по СНГ. Данное мероприятие было одним из ключевых моментов дебют-

проекты, отражающие растущие и крепкие экономические отношения между Россией и Китаем.

Подписи под Меморандумом о взаимопонимании (MoU), содержащий условия создания и функционирования совместного Фонда, поставили гендиректор РФПИ Кирилл Дмитриев и председатель Совета директоров и правления КИК Лю Цзиньтао, которые обозначили основные принципы своей деятельности при осуществлении взаимных инвестиций. Присутствие обоих президентов на данной церемонии и, особенно, их одобрительные улыбки при подписании соглашения, подчеркнули высокий уровень политического патронажа, на который этот фонд может рассчитывать в обеих столицах.

Согласно MoU, при формировании капитала РКИФ, главные акционеры должны будут внести в казну фонда по \$1млрд каждый, а еще около \$1-2млрд инвестиций будет ими привлечено от внешних инвесторов, что, в конечном итоге, увеличит общий объем начального капитала фонда до \$4млрд. В своих выступлениях после подписания соглашения,



**Английский язык
корпоративным
клиентам:**

- Обучает живому разговорному языку с целью его активного практического применения
- Разрабатывает программы обучения с учетом Ваших пожеланий и исходя из специфики Вашего бизнеса
- Проводит индивидуальные занятия или занятия в мини-группах у Вас в офисе
- Подбирает удобное для Вас время занятий

Главное не то, где Вы находитесь, важно то, в каком направлении Вы движетесь. Начните движение, мы поможем его ускорить.

Наши контакты:
8 903 143 33 48 8 916 685 40 04
goforeng@gmail.com



Russian Direct Investment Fund Chief Executive Kiril Dmitriev / Глава Российского фонда прямых инвестиций Кирил Дмитриев

be invested in businesses and projects across Russia and other CIS countries, and 30% will focus on Chinese businesses and projects with Russian involvement, according to the MoU's future business plans.

Specifically, Dmitriev was effusive in its praise of the work done, noting that the

"Today, we are pleased to have the RCIF fully up and running. Our primary focus now is on making investments that deliver strong risk-adjusted returns," he added. "We are fortunate in that Russia and China are both big, rapidly growing markets that offer a wealth of investment opportunities across a variety of sec-

"The creation of the fund underscores the transition in Russia-China relations from a lopsided trade-based partnership to an investment-technology-based partnership."

creation of the fund underscores the transition in Russia-China relations from a lopsided trade-based partnership to an investment-technology-based partnership.

tors," Dmitriev noted, adding that he expects the fund's first investments to focus on sectors like engineering, agriculture, forestry, transportation and logistics.

Дмитриев и Лю подчеркнули, что РКИФ сосредоточит свои основные усилия на активное продвижение двусторонних экономических, торговых и инвестиционных отношений между Россией и Китаем со стратегической целью зарабатывать для основных акционеров фонда достойных дивидендов.

Согласно MoU, будущие бизнес-планы предполагают,

«Создание фонда означает вывод торговых-экономических связей между РФ и КНР на новый уровень сотрудничества, основанного на инвестиционно-технологическом партнерстве».

что более 70% капитала фонда будет инвестировано в компании и инвестпроекты в России и других странах СНГ, а остальное

будет направлено в китайские предприятия для реализации инвестпроектов с участием российских компаний.

После подписания акционеры фонда отметили, что основной целью РКИФ является обеспечение высокой доходности инвестиций. Дмитриев не сэкономил на похвалах проделанной работе и перспективам для взаимодействия с китайскими компаниями, отметив, что создание фонда означает вывод существующих торгово-экономических отношений между РФ и КНР на новый уровень сотрудничества, основанного на инвестиционно-технологическом партнерстве.

«Мы рады, что РКИФ сегодня создан и может начать свою работу. Наша основная цель теперь – начать реализацию инвестиционного процесса и заключать сделки, которые будут обеспечивать стабильно высокую доходность при максимальном учете всевозможных рисков», – заявил Дмитриев. «Россия и Китай – большие быстрорастущие рынки с огромным количеством возможностей для инвестиций в различные отрасли экономики». Среди этих отраслей он особо отметил машиностроение, сельское хозяйство, лесную и деревообрабатывающую промышленность, транспорт и логистические услуги. По словам Дмитриева, первые сделки РКИФ можно ожидать уже в этом году, а конкретные проекты и сроки

их реализации будут объявлены в соответствующее время.

Аналогично, Лю также был щедрым в оценке будущего

Concrete projects and the timelines for their executions will be announced later this year, Dmitriev added. From his side, Lou was equally in an effusive mood, as he expressed open delight in working with the RDIF, going forward. "Together, we will seek to tap investment opportunities

it makes, RDIF is mandated to secure co-investment that as a minimum matches its commitment, thus acting as a catalyst for direct investment into the Russian economy, according to the fund incorporation mandate.

Its Chinese vis-a-vis, the CIC, founded in September 2007,

"This fund aims to generate returns from equity investments in projects that take advantage of the increasingly robust economic ties between Russia and China."

through the new fund, in the quest for good returns and win-win solutions."

RDIF was set up by the Russian government in 2011 as a \$10bn private equity fund that will act as "co-investors" with leading global investors – global private equity players and sovereign wealth funds – primarily in Russian companies. In each investment

is a state-owned company established as an investment vehicle to diversify China's foreign exchange holdings to achieve higher risk-adjusted financial returns. It invests globally on a commercial basis across a diversified range of asset classes, including equities, fixed income, property, private equity and commodities. ■

сотрудничества и при выражении своего восторга предстоящей возможностью работы с РФПИ. «Мы рады сотрудничать с РФПИ. Совместно с помощью этого фонда мы будем выявлять и реализовывать все инвестиционные возможности, нацеленные на достижение хорошей доходности и взаимовыгодных решений».

РФПИ, с \$10 млрд госкапитала в своем активе, был создан

фонды венчурных инвестиций, суверенные фонды, а также ведущие отраслевые компании. Таким образом, фонд выступает в роли катализатора при привлечении прямых инвестиций в российскую экономику.

Китайский аналог, КИК, был основан еще раньше, в 2007 г. в качестве государственного инвестиционного инструмента для диверсификации иностранных активов КНР, минимизации рисков при капиталовложении

«Данный фонд направлен на обеспечение высокой доходности капиталовложений в проекты, отражающие все более растущие экономические связи между РФ и КНР».

правительством РФ в 2011 г. для инвестирования в наиболее быстрорастущие сектора экономики страны. Фонд во всех заключаемых им сделках выступает со-инвестором с крупнейшими институциональными инвесторами мира, такими как

в зарубежные проекты и получения высоких дивидендов со своих инвестиций. Сегодня она инвестирует посредством разнообразного набора классов активов, включая ценные бумаги, долговые облигации, недвижимость и сырье. ■



freeple

Тел.: (495) 625-35-10, 621-35-60, 921-61-02

www.freeple.ru

Наша работа – приносить праздник в Вашу жизнь. В наших силах сделать любую вашу мечту реальностью, потому что мы свободны для нестандартных решений. **А Вы?**

- Профессиональные праздники
- Корпоративные праздники
 - День рождения компании
 - Бизнес мероприятия
 - Team Building
 - BTL
 - Выезд за границу
 - Интенсив тур
 - Частные праздники

Investors brain storm over the attractiveness of the Russian economy



**Инвесторы устроили «мозговой штурм»
над привлекательностью российской экономики**

*By Irina Kozlova
and Martin Kingsley*

*Ирина Козлова
и Мартин Кингсли*

Russian and foreign investors, along with the country's political elite and experts in various economic sectors, staged a brain storming session on the investment appeal of the Russian economy, a key part of the international conference, titled, "East+West=Invest: How to Make Russian Companies Attractive for Foreign Investments."

This high profile event, attended by over 300 guests, was held at The Ritz-Carlton Moscow Hotel, was organized by the Gradient Alpha Investments Group with the support of the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs, Russian Chamber of Commerce and Industry and Moscow International Business Association.

Opening the conference in his capacity as the event's host and organizer, Gradient Alpha Investments Group Chairman Pavel Gagarin defined the objective of the conference as searching for ways to help investors understand the structure of investment risks and minimize them, familiarize companies owners and CEOs with the latest tools for attracting investments, as well as help make sense of the current Russian business legislation as it affects investment activities in the country.

In his presentation, titled, "Managing Financial and Other Related Risks on Investment Projects in Russia," Gagarin noted the negative impressions foreign investors have about Russian businesses. "Russia has an extremely negative image in the West, as foreign media outlets often portray it as a country embroiled in absolute corruption, criminality and legal chaos," he noted. "Russia's most fundamental investment risks,

as seen by Western European and U.S. investors, are legal and taxation issues. This stems from the fact that foreign investors often find out that regional legislations are not synchronized with the federal laws, other legal acts contradict one another, whilst in other cases, the necessary federal laws are lacking in a number of areas."

Gagarin also reviewed the legislative acts that came into effect in 2012 along with those that will take effect over the coming months and years, analyzing their influence on investment projects in Russia. Citing the results of study done by his company, the expert noted that the current market environment, which is characterized by legislative

Rоссийские и зарубежные инвесторы, а также представители органов власти и эксперты различных секторов экономики устроили настоящий «мозговой штурм» при обсуждении вопроса об инвестиционной привлекательности российской экономики в рамках международной практической конференции «East+West – Invest. Подготовка предприятий к процессу инвестирования».

Это мероприятие, которое собрало более 300 гостей в конце мая в московской гостинице The Ritz-Carlton Moscow, было организовано компанией «Градиент Альфа Инвестментс Групп» при поддержке Российско-

го союза промышленников и предпринимателей, Торгово-промышленной палаты РФ и Московской международной бизнес-ассоциации.

Открывая конференцию в качестве хозяина и организатора, председатель совета директоров «Градиент Альфа Инвестментс Групп» Павел Гагарин обозначил цель конференции как поиск способов помощи инвесторам понять структуру инвестиционных рисков и способы их минимизации, ознакомить руководителей и собственников компаний с передовым опытом в сфере привлечения инвестиций, разобраться в особенностях действующего законодательства, касающегося инвестиционной деятельности.

Гагарин выступил с докладом «Управление финансовыми и сопутствующими рисками в процессе реализации инвестиционных проектов в России», в котором рассказал о восприятии российского бизнеса иностранными инвесторами. «У России крайне неблагоприятный имидж на Западе. Зарубежными СМИ наша страна позиционируется как насквозь пронизанная коррупцией, с очень высоким уровнем преступности и правовым хаосом. Основными рисками инвестирования западноевропейские и американские инвесторы считают юридические и налоговые риски. Иностранные бизнесмены отмечают несоответствие регионального российского законодательства федеральному, противоречие законодательных актов друг другу, отсутствие федеральных нужных законов по ряду направлений.

Эксперт сделал обзор законодательных, актов всту-

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market • "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?

Client Service: +7(495) 737-6493 (ext. 395, 455, 431).

E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг (ФКЦБ) - на осуществление брокерской деятельности №177-03995-100000 от 21.12.2000 год; - на осуществление дилерской деятельности №177-04046-010000 от 21.12.2000 год; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами №177-04091-001000 от 21.12.2000 год; - на осуществление дилетантской деятельности №177-04359-000100 от 27.12.2000 год;

Церих
ЭКОНОМ ИК
ИНВЕСТИЦИОННАЯ КОМПАНИЯ

на правах рекламы



and regulatory chaos as well as absence of international standards, is a rather favorable time for investments. "The process of investment, irrespective of locations, is always associated with risks as various negative issues, bureaucratic barriers and poorly conceived laws exist everywhere," he added.

will be become more successful in the process than those that fail to act today."

Speaking at a special session, Ivan Novitsky, the deputy chairman of Moscow City Duma Economic Policy, Science and Industry Committee, highlighted how the City Hall's recently adopted investment

"Investors are forced to work in an environment of continuously changing legislations as the number of new laws and amendments to the existing legal acts come in dozens. These constant changes to 'rules of the game' are in no way beneficial to investment activity."

Minimizing these risks and evading legal, bureaucratic and administrative obstacles while complying with the law is quite an achievable goal. Of course, doing so requires commitment of more time and resources, but the end result is worth the efforts," he added. "If this is not taken care of today, then aggressive competitors will do so tomorrow, and thereafter

program, titled, "Stimulation of Economic Activity," will influence businesses between 2012 and 2016. He called on investors and companies CEOs to participate in helping to devise a development plan for the new region of Moscow. Fielding questions about special provisions to stimulate the influx of investments into Moscow's economy, he noted that busi-

nesses that have become successful in the process than those that fail to act today."

пивших в силу в 2012г., и тех, которые вступают в силу в ближайшие месяцы и годы, и проанализировал их влияние на ход запуска и реализации инвестпроектов. Он отметил, что как раз сейчас, сегодня, когда существует правовой и управленческий хаос и отсутствуют международные стандарты, является достаточно

обойти правовые, бюрократические и административные препоны, не нарушая закон, вполне реально», – отметил он. «Конечно, для этого нужно больше времени и усилий, но они оправданы», – подчеркнул он. «Если сегодня на это не решитесь вы, то завтра это сделают ваши более предпринимчивые конкуренты,

«Инвесторам приходится работать в условиях «законодательного галлопа», когда количество новых законов и поправок в нормативные акты исчисляются десятками. Постоянно меняющиеся «правила игры» не могут благоприятно сказываться на инвестиционной активности».

благоприятным периодом для инвестирования. «Процесс инвестирования всегда и везде сопряжен с рисками. Сталкиваясь с различными негативными моментами, бюрократическими барьерами и несовершенством законодательства приходится повсюду. Минимизировать риски и

которые послезавтра будут намного успешнее вас».

На установочной сессии зампредседателя Комиссии Московской городской думы по экономической политике, науке и промышленности Иван Новичский рассказал о ходе реализации государственной программы города

nesses in the capital are hurt by exorbitantly high land rents and workforce. "Moscow clearly needs investments into the financial, tourism and culture sectors, but investments into heavy manufacturing industries will be more effective in the other regions that are far from the capital," he added. "Moscow needs highly qualified workforce, more effective use of the potential of its higher education and specialized research institutions and companies."

The conference had three round table deliberations that focused on investments into industries that are most attractive for local and foreign capital; innovative technologies, construction and real estate, agro-industrial sector and consumer goods market. At the session on boosting investments into

innovative technologies, Anton Danilov-Danilyan, the chairman of the Russian Chamber of Commerce and Industry's Investment Policies Committee, called one of the main conditions for increasing private investments into innovative technologies a departure from an accounting approach to financial planning, strict adherence to the "road maps" laid out in Vladimir Putin's first decrees and annual publication of key performance indicators. "We should also mention the establishment of a solid system for financially motivating the municipalities to do their jobs, boost resistance to regional favoritism along with appropriate demonopolization of the economy and observance of contractual and property rights."

Speaking on the same issue, Jean-Louis Truel, a represen-

Москвы «Стимулирование экономической активности» на 2012–2016 гг. и призвал инвесторов и топ-менеджеров компаний принимать участие в обсуждении проекта о стратегии развития Московского региона.

Отвечая на вопрос о специальных мерах для стимулирования притока инвестиций в промышленность Москвы, Новичий отметил, что положение мегаполиса обуславливает высокую земельную ренту и не самую дешевую рабочую силу. «Москве необходимы инвестиции в финансовый сектор, туризм и культуру, а стимулировать промышленную инвестиционную активность целесообразнее в более крупных и отдаленных от столицы регионах», – добавил он. «Москве нужна высококвалифицированная

рабочая сила, использование научно-технического потенциала вузов, отраслевых институтов, промышленных предприятий».

В рамках конференции прошли три круглых стола, которые были посвящены инвестированию в наиболее привлекательные для российского и иностранного капитала отрасли: в инновационные технологии, в строительство и недвижимость, в агропромышленный комплекс и потребительский рынок. Так, выступая на сессии, посвященной инновационным технологиям, глава Комитета по инвестиционной политике Торгово-промышленной палаты РФ Антон Данилов-Данильян назвал главными условиями оттока от бухгалтерского подхода в пользу финансового

Международная Ассоциация владельцев гостиниц и ресторанов
Moscow Tourism Travel Industry Union

meet your business

8-я Международная Выставка и Конференция
по деловому туризму и корпоративным мероприятиям

MIBEXPO Russia

19–22 сентября 2012 / Москва, МВЦ «Крокус Экспо»

Ждем Вас на
традиционной встрече
профессионалов
в 2012 году!

Организатор:

Международная
Ассоциация
Владельцев
Гостиниц и
Ресторанов
MATIw



Международная
Ассоциация
Владельцев
Гостиниц и
Ресторанов
MATIw

Партнеры:



Министерство
Экономического
Развития
Российской Федерации



Министерство
Туризма
и
Регионального
Развития

www.mibexpo.ru

Коллектив ООО «Экспоцентр»
Тел: +7 (495) 928 88 87 89
Факс: +7 (495) 248 27 34
E-mail: entrance@mibexpo.ru
www.mibexpo.ru



tative of foreign businesses and CEO of International Business Development, noted that an “acceptable environment” for encouraging innovation has been created in Russia, where the number of workers involved in R&Ds is continuously increasing.

being, once again, widespread corruption, poor organization and execution of approved programs and lack of motivation among bureaucrats for the development of innovations.”

Investments into Russian real estate and construction

“Russia has an extremely negative image in the West, as foreign media outlets often portray it as a country embroiled in absolute corruption, criminality and legal chaos.”

The country’s funding for R&Ds as a proportion of GDP, though still less than those disbursed for this purpose in other European states, is certainly substantial and backed by a political drive to develop innovations, he added. “However, the return on innovations is significantly less than it should be. In short, the reasons for this

markets are viable ventures, concluded experts at the real-estate investment session. Of these experts, Valeria Mozganova, the real-estate program host on the Business FM Radio Station, noted that 42% of activities in the Russian economy are connected with the real-estate industry. A major trend is the increasing influence of state and government-

планирования, жесткое следование «Дорожным картам» по реализации первых указов президента РФ Владимира Путина с ежегодным публичным отчетом по КРП. «Сюда же можно отнести и создание крепкой системы финансовой мотивации муниципалитетов, борьба с региональным фаво-

дрения инноваций в России создана приемлемая, число работников, занятых в НИОКР, постоянно растет, затраты на НИОКР в общем объеме ВВП хоть и ниже, чем в Европе, но достаточно существенны, политическая воля для развития инноваций есть. «Но отдача в виде инноваций су-

«У России крайне неблагоприятный имидж на Западе, ведь она позиционируется зарубежными СМИ как насквозь пронизанная коррупцией, с очень высоким уровнем преступности и правовым хаосом».

ритизмом, последовательная демополизация, соблюдение прав собственности и контрактного права».

Со своей стороны представитель иностранного бизнеса, управляющий директор International Business Development Жан-Луи Трюэль отметил, что среда для вне-

стественно ниже, чем могла бы быть. Причины, судя по всему, опять же в коррупции, неорганизованности данной работы и отсутствии мотивации в развитии инноваций для чиновников», – добавил он.

Инвестирование в строительство и недвижимость не

tal structures in this sector, she added. "Also, real-estate developers and investors are forced to work in an environment of continuously changing legislations as the number of new laws and amendments to the existing legal acts come in dozens," she noted. "These continually changing 'rules of the game' are in no way beneficial to investment activity," she added. "In this context, if the new edition of the Civil Code will not turn the situation on the real estate market upside down, it will surely alter it by 90 degrees."

A much more upbeat tune was sounded by the conference delegates at the round table on investments into the agro sec-

tor and FMCG market, as they noted the rapidly increasing share of domestically produced goods on the Russian market, thanks to significant state support for farmers and public-private partnership projects. Andrei Danilenko, president of the Russian Farms Group and chairman of the National Dairy Producers Union, said Russia was no longer fully dependent on imports in certain economic sectors, notably poultry, hogs and sugar production, statement that made the representatives of the FMCG sector at the session envious of the level of the state support for the agro-sector.

According to the data provided by Ilya Belonovsky,

менее актуально. По мнению ведущей программы «Недвижимость» на радиостанции «Бизнес FM» Валерии Мозгановой, на эту деятельность завязано около 42% российской экономики. Она отметила возросшее влияние государства и государственных структур в этом секторе. «Другой тренд на рынке недвижимости – это необходимость застройщиков и инвесторов работать в условиях «законодательного галлопа», когда количество новых законов и поправок в законодательные акты исчисляются десятками. Постоянно меняющиеся «правила игры» не могут благоприятно сказываться на инвестицион-

ной активности», – добавила она. «Новая редакция Гражданского кодекса в скором времени, если не перевернет с ног на голову ту действительность, в которой рынок недвижимости развивается сегодня, то точно развернет ее на 90 градусов».

На круглом столе «Инвестирование в агропромышленный комплекс и потребительский рынок» говорилось, что благодаря господдержке сельского хозяйства и совместным проектам в сфере ГЧП количество отечественных товаров на российском рынке постоянно увеличивается. По словам Андрея Давыденко, президента ГК «Русские фермы», а по совместительству руководителя



Very Interesting Person - кто они?

Каждая встреча VIP-Клуба - это:



*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

*Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение*

наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии



the executive director of the Association of Retail Companies, the Russian consumer goods market has yet to reach even half of its inbuilt potential. "In the near future, the volume of investments into the development of this sector is bound to significantly increase, the returns on investments are not expected to decrease soon, while retail chains will continue to grow and consolidate along European lines," he added. "It will take about 20–25 more years before Russia can reach the typical European level of retail market chains saturation," he noted. "At present, retail chains occupy just about 38% of the Russian market, while the five largest players control just 10% of the market. By way of comparison, the five largest retailers in

Germany control almost 70% of the market."

Irina Sheshero, the president of the National Investment Association, highlighted the key features that investors want to see projects to warrant their capital infusions. "There are always investors for all projects, but the most important thing is for those who seek investors to clearly and accurately specify their needs and precisely specify under what conditions such investor can enter and exit the project in the future. "In the first place, it is essential to state clearly who will run the project - an existing business or a company specially created for this purpose," she added. "And, secondly, one should set out the degree of the project owner's participation in its financing, notably, the amount to be contributed from own funds, the

Национального союза производителей молока, в ряде отраслей в частности, птицеводство, свиноводство, производство сахара, страна практически полностью перестала зависеть от импорта. Представители FMCG-сектора позавидовали тому уровню поддержки государства, который получают сегодня аграрии.

По оценкам исполнительного директора Ассоциации компаний розничной торговли Ильи Беловоговского, потребительский рынок в России не достиг и половины своего потенциала. «В ближайшее время инвестиции в развитие этого сектора будут только увеличиваться, их доходность еще долго не снизится, торговые сети продолжат укрупняться по европейскому сценарию», — подчеркнул он. «Нужно еще 20–25 лет, чтобы достичь средневропейского

уровня насыщенности торговыми сетями. Сетевая розница у нас составляет 38%, пять крупнейших игроков занимают долю только в 10%. Для сравнения: в Германии пять крупнейших игроков розничной торговли контролируют почти 70% рынка».

Отребованиях внешних инвесторов к объектам инвестирования в России рассказала президент Национальной инвестиционной ассоциации Ирина Шешеро. По ее словам, своего инвестора может найти любой проект, самое главное для соискателя инвестиций — корректно и понятно сформулировать требования и четко обозначить условия входа инвестора в проект и выхода из него. «Во-первых, необходимо внятно пояснить, как будет реализовываться проект — действующим бизнесом или специально созданной для

Factors influencing equities liquidity

The most frequent ways of boosting liquidity of equities include changing in the quantity of shares in circulation, use of market makers' services, listing equities in exchanges, including them in a quotations list, upgrading the listing level, using Depository Receipt programs, changing the securities' parameters and their positions in the exchange indices benchmarks.

Sources: Interfax Business Service and the East+West – Investment Conference

ownership structure and how it will change if strategic investors are attracted on board. Other key considerations are sales, sales outlets and project's profitability targets." (For other factors, see *Important Information for Investors in a Project*).

Stanislav Martyushev, the CEO of Interfax Business Service, provided an analysis of the Russian experience in creating a liquid secondary equities market, calling "limited equity liquidity" one of the biggest obstacles to investments into Russia's listed companies. "Only 30 out of 322 corporate equities traded on the Russian mar-

ket that we studied were liquid. In other words, this means that investors' options are limited to only these 30 equities," he said. "Indeed, there are whole segments of the Russian economy, where there are simply no liquid equities" (see *Factors influencing equities liquidity*).

As ways of rectifying this rather "pathetic situation", Martyushev recommended listed corporations to work continuously on strengthening the liquidity of their shares/ Depository Receipts in a systematic way rather than doing so only when "the next deals are on the table." He also recom-

Факторы, влияющие на ликвидность ценных бумаг

Среди способов повышения (и ухудшения) ликвидности – изменение количества ценных бумаг в обращении, использование услуг маркетмейкеров, получение листинга, включение в котировальный список, повышение уровня списка, программы депозитарных расписок, изменение параметров ценных бумаг, изменение присутствия в фондовых индексах.

Источники: Национальная инвестиционная ассоциация и компания «Интерфакс Бизнес Сервис»

реализации представляемого проекта компанией, – рекомендовала госпожа Шешере. – Во-вторых, прояснить степень участия инициатора проекта в его финансировании (доля собственных средств). Третий момент – это собственности и возможность ее перераспределения в случае привлечения инвестора. Четвертое и пятое – «быстрота и рентабельность» (два других фактора – самая важная информация о проекте для инвесторов).

Анализ российского опыта создания ликвидного вторичного рынка акций провел гендиректор компании «Интерфакс Бизнес

Сервис» Станислав Мартюшев. «Низкая ликвидность акций – один из наиболее существенных барьеров для инвестиций. Из 322 проанализированных нами акций на внутреннем российском рынке всего 30 ликвидны акций – вот и весь выбор для инвесторов. В ряде отраслей российской экономики эмитентов с ликвидными акциями вообще нет», – заметил господин Мартюшев (см. *Факторы, влияющие на ликвидность ценных бумаг*).

В заключение своего выступления Мартюшев рекомендовал работать над наращиванием

Important information for investors in a project

The most essential information for investors includes: the total cost of a project (including own funding); information about the owner of the project (current business operations, qualifications, affiliations and experience in the relevant field); the reason for choosing the form of financing (debt, project financing, mezzanine financing, capital infusion); main clients, suppliers and competitors; project's economic indicators (length of launch time, length of investment recoup period, profit, net profit margin, etc).

Sources: National Investment Association and the East+West – Investment Conference

Важная информация о проекте для инвесторов

В числе наиболее необходимой для инвестора информация: общая стоимость проекта (в том числе собственные средства); сведения об инициаторе проекта (наличие действующего бизнеса, его подробная характеристика, команда, опыт в данной отрасли), обоснование выбора формы финансирования (кредит, проектное финансирование, мезонинное финансирование, вхождение в капитал), основные потребители, поставщики и конкуренты, экономические показатели проекта (срок запуска, срок окупаемости, прибыль, рентабельность).

Источники: Национальная инвестиционная ассоциация и конференция «East+West – Invest»



mended including the equities liquidity level as one of the key indicators of the effectiveness of investor relation (IR) services. "In devising an IR strategic plan, efforts to increase

be useful for developing the best practices that will help improve Russia's investment climate. "Using these recommendations, the Moscow City Duma Legislative Committee's

ликвидности акций/DR системно, а не «под очередную сделку», включать уровень ликвидности акций в число ключевых показателей эффективности IR-служб, «В ходе разработки IR-стратегии

«East+West – Invest» будут востребованы при разработке мер по улучшению инвестиционного климата в России. «На их основе возглавляемый мною Экспертный совет при Комиссии Мосгордумы по за-

“Only 30 out of 322 companies’ equities traded on the Russian market are liquid, meaning investors’ options are very limited. Indeed, there are whole segments of the Russian economy, where there are simply no companies with liquid equities.”

«Из 322 акций компаний, торгующихся на российском рынке, ликвидных всего 30, вот и весь выбор для инвесторов. В ряде отраслей российской экономики эмитентов с ликвидными акциями вообще нет».

securities liquidity must rely on the results of an analysis of the best global practices in this field as well as taking into account companies’ key competitors’ activities aimed at securing capital.”

Rounding up the event, Gradient Alpha board chairman said the East+West – Invest Conference participants’ constructive proposals and interesting ideas would

Expert Council, which is headed by me, will work out legislative initiatives and proposals for modernizing law-enforcement practices,” he said. “This will help create favorable conditions for executing investment projects and attracting foreign capital to the Russian economy.” ■

Gradient Alpha’s press department helped in the preparation of this article

планирование мер по повышению ликвидности ценных бумаг должно опираться на анализ практики в этой области и учитывать активность конкурентов за капитал», – резюмировал он.

Подводя итоги конференции, председатель совета директоров «Градиент Альфа» заверил, что конструктивные предложения и интересные идеи участников конференции

законодательству разработает законодательные инициативы и предложения по модернизации правоприменительной практики», – отметил он. «Это поможет создать благоприятные условия для реализации инвестиционных проектов и привлечения в Россию иностранного капитала». ■

Пресс-служба ГК «Градиент Альфа» приняла участие в подготовке данной статьи.

ДЕЛОВОЙ

СЕТЬ ОФИСНЫХ ЦЕНТРОВ



1. Ищите современный комфортабельный офис 15-30 кв.м?

Готовые офисы класса В+ в Бизнес Центре "Омега Плаза". Все включено: мебель, охрана, контроль доступа, секретарь - без дополнительных затрат.

Звоните: +7 (495) 988-55-58
omega@delovoy.su



2. Аренда готовых офисов 15-60 кв.м.

БЦ класса А "Алексеевская Башня" 10 минут пешком от м. ВДНХ, полностью готовые новые офисные помещения. Рабочие места. Юридический адрес.

Подробности по тел.: +7 (495) 988-77-97
tower@delovoy.su



3. Где провести переговоры, видеоконференции?

Оборудованные залы для деловых мероприятий с почасовой оплатой в центре Москвы, Гостинный Двор, м. Площадь Революции 5 минут пешком. Секретарь, услуга виртуальный офис, видеоконференции.

Звоните: +7 (495) 988-20-08
info@delovoy.su

www.delovoy.su

Leading healthy nutrition experts focus on dietary supplements standardization in Russia



Ведущие эксперты по здоровому питанию занялись стандартизацией БАДов в России

By Irina Kozlova

Ирина Козлова

Participants of an international conference held in Moscow organized by the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RUIE) with the participation of representatives from specialized agencies of the executive and legislative branches of the Russian government, as well as international organizations, have called for an active search for a stricter standardization of production

distribution of BAAs in Russia was the RUIE's Subcommittee for the Optimal Nutrition Industry and Healthy Lifestyle Products. The conference came to the conclusion that elaboration and adoption of clear standards will enable the introduction of uniform and transparent rules, which will place requirements on a safety level, increase market participants' liability and help form

“The necessity for tighter regulations stems from the increasing number of oversight organs' complaints against BAAs and the harmful influence of low-quality dietary supplements on citizens' health.”

and distribution of dietary biologically active additives (BAAs) in the country.

Apart from the RUIE members, the conference was attended by Sergei Furgal, the chairman of the State Duma's HealthCare Committee's Subcommittee for Prophylactic Treatment and Insurance of Healthy Lifestyle, Konstantin Leonidov, the director of the Department of the State Policy in the Area of Technical Regulation and Uniform Measurement Assurance of the Ministry of Industry and Trade (Minpromtorg), Minpromtorg's Technical Regulation and Standardization Council Chairman Andrei Lotsmanov, as well as Vasilios Frankos, an expert from the International Alliance of Dietary/Food Supplements Associations (IADSA).

The call for toughening BAAs standardization

The driving force behind the discussion and call for the development of a national standard of production and

a new set of quality criteria for nutritional products that consumers use in Russia.

The necessity for such measures today, in the opinion of chief speakers at the conference, stems from the increasing number of complaints about BAAs received by the supervisory authorities and harmful influence of low-

Участники международной конференции, проведенной в июне в Москве Российским союзом промышленников и предпринимателей (РСПП) с участием представителей профильных органов исполнительной и законодательной властей России, а также международных организаций, занялись активным поиском способов более жесткой стандартизации условий производства и обращения био-

государственной политики в области технического регулирования и обеспечения единства измерений Министерства промышленности и торговли (Минпромторга) РФ Константин Леонидов, председатель Совета по техническому регулированию и стандартизации при Минпромторге РФ Андрей Лотцманов, а также эксперт Международного альянса национальных ассоциаций производителей

«Необходимость в ужесточении мер регулирования диктуется растущим количеством претензий к БАДам со стороны контролирующих органов, и пагубным влиянием некачественных БАДов на здоровье граждан».

логически активных добавок (БАДов) в России.

В частности, помимо РСПП, в конференции приняли участие депутат Госдумы, председатель Подкомитета Госдумы по вопросам профилактики и обеспечения здорового образа жизни по охране здоровья Сергей Фургал, директор Департамента

диетических и функциональных добавок (IADSA) Василиос Франкос.

Подкомиссия РСПП – инициатор призыва к стандартизации БАДов

Инициатором дискуссии и призыва к разработке национального стандарта по производству и обороту БАДов в стране стала Подкомиссия РСПП по индустрии оптимального питания и продукции для здорового образа жизни. Участники конференции пришли к выводу, что выработка и принятие четких стандартов позволят ввести единые прозрачные правила на этом рынке, которые предьявят требования к уровню безопасности, росту ответственности участников рынка, формированию высоких критериев качества предлагаемого потребителю оптимального питания.

Необходимость в таких мерах в настоящее время, по мнению докладчиков на конференции, диктуется растущим количеством претензий к БАДам со стороны контролирующих

NICKO

TRAVEL GROUP

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДЕЛОВЫХ ПОЕЗДОК
И КОРПОРАТИВНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ,
ВИЗОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.

- Более 20 лет на рынке
- Более 400 сотрудников
- В региональных офисах
- Более 100 000 проведенных мероприятий и деловых поездок
- Более 1000 клиентов

Тел: 8 (495) 775 31 71

info@nicko.ru

www.nicko.ru



Dietary biologically active additives

A dietary biologically active additives (BAAs) or supplements are substances intended to supplement the diet and provide essential nutrients that may be missing or consumed in insufficient quantities in a diet. If used in the right dosages, BAAs represent one of the best ways of compensating deficiencies of essential nutrients. In most cases, they are natural food components and have significant physiological and pharmacological impacts key regulatory and metabolic processes in human organisms.

Sources: WHO, FAO & Wikipedia.

quality dietary supplements on people's health, as well as the irresponsible attitudes of corrupt industry operators on this rapidly growing market.

Based on the Euromonitor International's data, the vitamins and dietary BAAs market turnover in 2011 increased by approximately 13% to R42bln, a figure that means that the size of the industry had practically doubled since 2006. Also, it is worth noting that the share of dietary BAAs in this volume totaled R26bln, which also exceeded the 2010 level by 13%. Besides, based on the DMS Group's data, the volume of the Russian dietary BAAs market has increased almost 15-fold in the last 10 years, from R1.3bln in 2002 to R20.3bln in 2011.

Even at the height of the economic crisis in 2010, the market growth rate was still high, pegging at 8%, while the sector's turnover amounted to R22.8bln. In the current year, as compared to 2011, the growth rate will, as expected, amount to almost 6%, which will put the market's absolute turnover at R44.5bln, as compared to R42bln in 2011.

The experts at the conference believe that the vitamins

and dietary BAAs market will exhibit a growth rate of 30% per annum over the next five years to R54.7bln by 2016. Undoubtedly, such a major segment of the healthy nutrition sector more than deserves a close attention to product quality guaranty, much stricter and better regulation on behalf of the state as a whole and its specialized agencies in particular.

Commenting on the proposed solutions for standardization, Viktor Cherepov, the RUIE's executive deputy president and the head of the organization's Health Committee, noted that a number of areas of the optimal nutrition sector still experiences problems caused by some industry operators' non-compliance with responsible business practices. "All the segments of the Russian healthy nutrition market and its innovative sector – optimal nutrition – have a pressing necessity to form both specialized technical regulations requiring mandatory application as well as voluntary standardization for the purpose of further stable development of this area of our consumer products market."

Биологически активные добавки к пище

Биологически активные добавки (БАД) к пище – композиции биологически активных веществ, предназначенных для непосредственного приема с пищей или введения в состав пищевых продуктов. БАДы, наряду со специализированными продуктами питания, являются наиболее эффективным способом устранения дефицита витаминов, но при условии содержания биологических веществ в дозах, соответствующих физиологическим потребностям человека. Они в большинстве случаев относятся к классу естественных компонентов пищи и обладают выраженными физиологическими и фармакологическими влияниями на основные регуляторные и метаболические процессы человеческого организма.

Источники: ВСЗ, FAO и Викисловарь.

и пагубным влиянием некачественных БАДов на здоровье граждан, а также безответственным поведением ряда бессовестных игроков на этом быстрорастущем рынке. Ведь, по данным исследований Euromonitor International, оборот российского рынка витаминов и БАДов вырос примерно на 13% и достиг 42млрд руб. в 2011г., что означает практически удвоение объема рынка с 2006г., при этом доля БАДов в этом объеме в 2011г. составила около 26млрд руб., что также на 13% превысило уровень 2010г.

По данным DMS Group, объем рынка БАДов в РФ за последние 10 лет вырос почти в 15 раз – с 1,3млрд руб. в 2002г. до 20,3млрд руб. в 2011г. Даже в пик экономического кризиса в 2010г. прирост рынка составил не менее 8%, а объем отрасли составил 22,8млрд руб. А в текущем году по отношению к 2011г. прирост составит, в соответствии с ожиданиями, почти 6%, что обеспечит оборот рынка в абсолютном показате-

ле в 44,5млрд руб. против 42млрд руб. в 2011г.

По прогнозам экспертов, рынок витаминов и БАДов будет расти в среднем на 5% в год в ближайшие пять лет и достигнет 54,7млрд руб. в 2016г. Безусловно, такой масштабный сегмент отрасли здорового питания требует и более пристального внимания к вопросам обеспечения качества продукции и более жесткого и качественного регулирования со стороны государства в целом и его профильных ведомств в частности.

Комментируя предложенные меры по стандартизации, исполнительный вице-президент РСПП и глава Комиссии РСПП по индустрии здоровья Виктор Черепов отметил, что ряд отраслей оптимального питания по-прежнему имеет проблемы, обусловленные несоблюдением некоторыми участниками рынка принципов ответственного ведения бизнеса. «Во всех сегментах российского рынка здорового питания и его инновационного сектора – оптимального

Alexander Zazhigalkin, Russia's deputy director of the Federal Metrology and Standardization Agency, sees standardization as an important instrument for much stricter regulation of this market. "After all, the goals of standardization include improvement in the quality and safety of lives, citizens' health, harmonization of domestic market's business operandi with the world's best industry practices as well as the development of conscientious competition, innovations, conditions for development of entrepreneurial efforts based on improved quality of goods, jobs and services.

The same view was also shared by Academician Viktor Tutelyan, the chief scientific

secretary of the Presidium of the Russian Academy of Medical Sciences and the head of the RUIE's Healthcare Committee's Optimal Nutrition and Healthy Lifestyle Products Industry Subcommittee. "Rampant cases of unscrupulous behaviors and practices by some dietary BAAs manufacturers do not only undermine the reputation of the entire sector, but also that of the economy as a whole," noted Tutelyan, who also doubles as the director of the Russian Academy of Medical Sciences' Nutrition Research and Development Institute. "This type of practices can lead to negative consequences for Russia as it seeks integration in the international economic space."

питания – назрела необходимость формирования как специализированных технических регламентов, требующих обязательного применения, так и добровольной стандартизации с целью дальнейшего устойчивого развития этой сферы потребительского рынка».

Важным инструментом регулирования этого рынка может стать стандартизация, считает заместитель руководителя Федерального агентства по метрологии и стандартизации РФ Александр Зажигалкин. «Ведь целям стандартизации в нашей стране являются повышение уровня качества и безопасности жизни, здоровья граждан; гармонизация с передовы-

ми мировыми практиками; развитие добросовестной конкуренции, инноваций, условий для развития предпринимательства на основе повышения качества товаров, работ и услуг.

В этой связи академик Виктор Тутельян – главный ученый секретарь Президиума РАМН, руководитель Подкомиссии по индустрии оптимального питания и продукции для здорового образа жизни Комиссии РСПП по индустрии здоровья, директор НИИ питания РАМН – заявил, что случаи недобросовестного поведения ряда производителей БАДов не только подрывают репутацию всей отрасли, но и экономики страны в целом.



НЕБО — ДЛЯ ЗВЁЗД

**БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ**

Россия, 119590 Москва, ул. Мясницкая, 17, к.1, офис 15
тел.: +7 (985) 785 2828 (24 ч.), факс: +7 (495) 785 5195
e-mail: info@diamond-aero.ru, www.diamond-aero.ru



ДАЙМОНД АЭРО



Absolute irresponsibility damages citizens' health and industry's reputation

Tutelyan sees the absolute irresponsibility of "fly-by-night" producers and sellers of food supplements as very harmful to people's health. As a consequence, it could lead to consumers becoming "very wary" of using optimal nutrition products, including all forms of dietary BAAs. "Refusal to use dietary BAAs, which are carriers of useful ingredients, including vitamins, minerals, fatty acids, etc., as a result of the rampancy of gross falsification of informa-

tion and violation of quality requirements, will negatively influence the health and life quality of people, as well as catastrophically reducing the organism's inbuilt protection against adverse natural factors."

However, Anatoly Kutysenko, Deputy Head of the RUIE's Subcommittee for the Optimal Nutrition Industry and Healthy Lifestyle Products, condemns the fact that the existing industry's legal framework in the sphere of dietary BAAs circulation is not contained in a single regulatory document and the absence of a universally accepted defini-

«Что может привести к негативным последствиям в условиях интеграция России в международное экономическое пространство»

Абсолютная безответственность бьет по здоровью населения и репутации отрасли

По мнению академика, абсолютная безответственность производителей-производителей, в первую очередь, бьет по здоровью населения. Следствием этого может стать появление у обманутого потребителя опасения применять продукты

оптимального питания, в том числе БАДов. «А отказ от БАДов как носителей доказанных полезных ингредиентов, в том числе витаминов, минералов, жирных кислот и пр. вследствие грубой фальсификации информации и нарушения требований по качеству негативно влияет на здоровье и качество жизни людей, катастрофически снижает защищенность организма от неблагоприятных природных факторов».

Однако Анатолий Кутышенко – заместитель руководителя Подкомиссии по

of what constitutes a "dietary or food supplement" in the country. "Today, there are currently about 50 different regulatory documents as well as a dozen

Production and Circulation of Dietary Supplements in Russia" that was adopted in June 2003. "In the environment of the Customs Union, these require-

"The goals of standardization include improvement in the quality and safety of lives, citizens' health and harmonization of domestic market's business operandi with the world's best industry practices in the field of BAAs production."

memos and methodical recommendations by the Consumer Rights Protection Service that directly or indirectly regulate the production and circulation of optimal nutrition products in our country."

Kutyshenko further noted that dietary BAAs production in Russia is currently directly regulated by only one legal document, and that is the Sanitary SanPiN Standard, or "The Hygienic Requirements regulating the

ments have also been included in the list of "Uniform Sanitary and Epidemiological Requirements on Safety and Nutritional Value of Foodstuffs that are Subject to Sanitary and Epidemiological Control."

The expert says that a single target-oriented document that effectively regulates the dietary BAAs sector so far does not exist. "All the technical regulations of the Customs Union, including those already adopted and

индустрии оптимального питания и продукции для здорового образа жизни Комиссии РСПП по индустрии здоровья – считает, что существующая проектная

сферу производства и оборота продуктов оптимального питания».

По его словам эксперта, сферу производства БАДов в РФ сегодня напрямую затрагивает только

«Цели стандартизации в нашей стране – повышение уровня качества и безопасности жизни, здоровья граждан; гармонизация деятельности отечественного рынка с передовыми мировыми практиками в сфере производства БАДов».

нормативно-правовая база в сфере обращения БАДов не имеет единого регулирующего документа и единого финального определения этого вида пищевой продукции. «Около 50 нормативно-правовых документов, а также около десятка писем, методических рекомендаций Роспотребнадзора прямо или косвенно регламентируют

один нормативно-правовой документ – действующий СанПиН «Гигиенические требования к организации производства и оборота БАДов», с июня 2003г. «В условиях Таможенного союза основы этих требований теперь включены и в перечень «Единых санитарно-эпидемиологических и гигиенических требований безопасности и пищевой цен-

Они ХОТЯТ ЖИТЬ.

Помогите детям выжить.

Подари Жизнь!

www.podari-zhizn.ru
+7 (499) 245-58-26
+7 (499) 246-22-39

The Russian BAAs market's current and future prospects at a glance

Based on the Euromonitor International's data, the vitamins and dietary BAA market turnover in 2011 increased by approximately 13% to R42bln, a figure that means that the size of the industry had practically doubled since 2006. Besides, based on the DMS Group's data, the volume of the Russian dietary BAAs market has increased almost 15-fold in the last 10 years, from R1.3bln in 2002 to R20.3bln in 2011. Also, the vitamins and BAAs market will exhibit a growth rate of robust 30% per annum over the next five years to R54.7bln by 2016, compared to R42bln in 2012.

Sources: Euromonitor, RUEE & DMS Group's data.

Текущие и будущие перспективы российского рынка БАДов

По данным исследований Euromonitor International, оборот российского рынка витаминов и БАДов вырос примерно на 13% и достиг 42млрд руб. в 2011г., что означает практически удвоение объема рынка с 2006г. А по данным DMS Group, объем рынка БАДов в РФ за последние 10 лет вырос почти в 15 раз – с 1,3млрд руб. в 2002г. до 20,3млрд руб. в 2011г. Кроме того, по прогнозам экспертов, рынок витаминов и БАДов будет расти в среднем на 30% в год в ближайшие пять лет и достигнет 54,7млрд руб. в 2016г., по сравнению с 42млрд руб. в 2011г.

Источники: Данные Euromonitor, DMS Group и PCITII.

those in the process of adoption, only partially touch on dietary BAAs that are specialized food products category, which differs from categories such as 'food additive' or 'specialized foodstuffs,' including those designated for dietic, therapeutic, and preventive nutrition".⁷

“Rampant cases of unscrupulous behaviors and practices by some dietary BAAs manufacturers do not only undermine the reputation of the entire sector, but also that of the economy as a whole.”⁸

Based on the results of the discussions at RUEE conference, the delegates planned to create a special work group that will include top experts from RUEE's Health Subcommittee, EU, Russian government's specialized agencies - Rosstandart, Rospotrebnadzor, Health, Industry and Trade Ministries, as well as the Research and Development Institute for Nutrition of the Russian Academy of Medical Sciences. Their mission is to develop national standards for regulation of dietary BAAs, their

production, distribution and circulation in Russia.

It is expected that the end product of the work group experts' efforts will take into account the experience of IADSA, as a key developer and enforcer of quality standards and requirements in the area of dietary BAAs

production and circulation, on the international arena.

The fruit of the brainstorming sessions of the Russian and foreign experts in the sphere of healthy nutrition, standardization of foodstuffs and food supplements were reflected in the final official resolutions passed at the conference, which the organizers have promised to bring to the attention of key decision makers overseeing these issues in the Russian government so as to work out solutions to all the problems and shortcomings voiced at the conference. ■

ности пищевых продуктов, подлежащих санитарно-эпидемиологическому надзору».

По мнению Кутышенко, целевого документа, который бы регулировал сферу БАДов, пока нет. «Все технические регламенты Таможенного союза (при-

Минздрава России, Минпромторга России и НИИ питания РАМН для разработки проекта национального стандарта на производство и обращение БАДов. При этом будет учитываться опыт IADSA как ключевого зарубежного разработчика стандартов и требований в

«Вопиющие случаи недобросовестного поведения ряда производителей БАДов не только подрывают репутацию своей отрасли, но и всей российской экономики в целом».

нятые и разрабатываемые) лишь фрагментарно касаются БАДов, которые являются особой категорией пищевой продукции, отличной от таких категорий как «пищевая добавка» и «специализированная пищевая продукция, в том числе диетического лечебного и диетического профилактического питания».

По итогам обсуждения в РСПП планируется создать рабочую группу с участием экспертов Подкомиссии РСПП, представителей ЕЭК, Росстандарта, Рospotrebnadzora,

сфере производства и обращения БАДов.

Плоды «мозговых штурмов» российских и зарубежных экспертов в сферах здорового питания и стандартизации продуктов питания и пищевых добавок нашли отражение в принятых на этой конференции резолюциях, суть которых организаторы пообещали донести до соответствующих лиц, ответственных за принятие решений по означенным проблемам. ■

Татьяна Осипова приняла участие в редактировании данного текста.

Бюро переводов Prima Vista

Prima Vista Translation Agency



Предоставляем все виды переводческих услуг: **Provides all types of translation services:**

Устные переводы / Interpreting;
Технические переводы / Technical translation;
Юридические переводы / Legal translation;
Нотариальные переводы / Translation for notarial certification;
Перевод веб-сайтов / Web-site localization;
Срочные переводы / Urgent translation
Перевод деловой переписки / Business correspondence translation

Мультиязычный телефон: 8 800 444 50 44 (звонок по РФ бесплатный)

Офис в Москве:

Тел./факс: +7 (495) 917-84-61

Адрес: Лялин переулок, д. 79, корпус 1, офис 111, в здании метро «Курская»

E-mail: prima@primavista.ru

Офис в Челябинске

Телефон: +7 (351) 247-25-31, Факс: +7 (351) 247-25-40

Адрес: ул. Карова, 79, офис 705. Бюро переводов «Прима Виста».

E-mail: mail@primavista.biz

Multiline phone number: 8 800 444 50 44

Moscow Office

Phone number/ Fax: +7 (495) 917-84-61

Office address: Off. 111, Bld. 1, T3 Lyalin Pereulok. («Kurskaya» metro station)

E-mail: prima@primavista.ru

Chelyabinsk Office

Phone number: +7 (351) 247-25-31, Fax: +7 (351) 247-25-40

Office address: Prima Vista Translation Agency, off. 705, 79 Karova St.

E-mail: mail@primavista.biz

AmCham fully supports U.S. Senate's decision to grant Russia a permanent trade relations status



AmCham поддержала решение Сената США
предоставить России статус ПНТО

By Alex Freedmann

Алекс Фридманн

The U.S. Congress Senate Finance Committee in mid-July unanimously approved a bill to abolish the Jackson-Vanik Amendment and establish a permanent normal trade relations (PNTR) regime between the United States and Russia, the first of several steps needed to finally revoke the recalcitrant questionable vestige from the Cold War era.

Though the huge historic importance of this vote was fundamentally diluted by a provision obliging the White House to increase ongoing political pressure on the Russian leadership implicated in violation of human rights, the successful vote by the committee is certain to lift the lackluster U.S.-Russian bilateral trade and mutual investments into each other's economy to new heights.

“We urge swift passage of the bill as written to ensure that U.S. companies are not sitting on the sidelines while their foreign competitors take full advantage of Russian entry into the WTO.”

This is especially true on the eve of Russia's final admission to the WTO, expected later this year. No matter how the Kremlin would have wanted to, it has long reconciled itself to the fact that it cannot influence the outcome of the ongoing political efforts in Washington – both in favor of and against – the final repeal of the Jackson-Vanik Amendment, a purely domestic issue, with vast geopolitical implications for bilateral issues between Russia and United States.

However, the Kremlin – either by design of fate or

pure accident, turns out to have a strong ally in the American Chamber of Commerce in Russia (AmCham), one of the most influential business lobbyist groups in the country, which has fully thrown its support for the ongoing efforts in Washington to grant Moscow a PNTR status.

Speaking on behalf of the organization last month, Andrew Somers, the AmCham president and CEO, has praised the introduction of a bill in the U.S. Senate offering PNTR to Russia. “As written, the bill will safeguard the competitiveness of U.S. companies, products and services on the huge Russian market and enhance U.S. export and job growth,” Somers said. “We urge swift passage of the bill as written to ensure that U.S.

companies are not sitting on the sidelines while their foreign competitors take full advantage of Russian entry into the WTO.”

The support came on the heels of an announcement by a bipartisan group of four senior U.S. Senators – Max Baucus, John Kerry, John McCain and John Thune – of a bill to establish PNTR with Russia and graduate it from the annual Jackson-Vanik certification process.

The support of AmCham, whose membership includes most, if not all, U.S. companies operating in Russia, and hence

Финансовый комитет Сената США в июле единогласно одобрил законопроект об отмене поправки Джексона-Ваника и установлении режима постоянных нормальных торговых отношений (ПНТО) между США и РФ. Это первый из ряда шагов, необходимых для полной ликвидации этого живучего сомнительного последствия эпохи холодной войны.

Несмотря на то, что огромная историческая важность этого голосования была существенно разбавлена предложением, обязывающим Белый дом увеличить идущее политическое давление на российских чиновников, замешанных в систематических грубых нарушениях прав человека в стране, это положительное решение должно вывести нынешний мизерный уровень двусторон-

имеющее огромные геополитические последствия для двусторонних вопросов между двумя странами.

Тем не менее, у Кремля – либо по воле судьбы или неожиданной но приятной случайности, как оказалось, имеется сильный союзник в лице Американской торговой палаты в России (AmCham), одной из самых влиятельных лоббистских бизнес-групп России, выразила полную поддержку идущих в Вашингтоне усилий, направленных на предоставление РФ статуса ПНТО.

Выступая от имени организации, президент и исполнительный директор AmCham в РФ Эндрю Сомерс высоко оценил внесение на рассмотрение Сената США законопроекта о предоставлении России статуса ПНТО. «Как указано, принятие

«Мы призываем к срочному принятию данного законопроекта в том виде, в каком он сегодня существует, чтобы американские компании не оставались на обочине, в то время как их зарубежные конкуренты будут в полной мере пользоваться всеми плодами вступления РФ в WTO».

ней российско-американской торговли и взаимных инвестиций в экономику друг друга на совершенно новые высоты.

Это особенно актуально в преддверии грядущего вступления РФ в WTO, которое ожидается позже в этом году. Кремль, лишенный всех способов для маневра по данному вопросу, уже давно смирился с тем, что не может повлиять на исход идущих политических усилий в Вашингтоне – как в пользу, так напротив – окончательной отмены поправки Джексона-Ваника. Это чисто внутреннее дело США, хотя

данного законопроекта сможет гарантировать конкурентоспособность американских компаний, товаров и услуг на огромном российском рынке, увеличит экспорт США и повысит уровень занятости в Америке, – заявил Сомерс. – Мы призываем к незамедлительному принятию законопроекта в том виде, в каком он сегодня существует, чтобы американские компании не оставались на обочине, в то время как их зарубежные конкуренты будут в полной мере пользоваться всеми позитивными плодами долгожданного вступления РФ в WTO».



U.S. Senator John McCain/Сенатор США Джон Маккейн



U.S. Senator John Kerry/Сенатор США Джон Керри

Выражение поддержки последовало за заявлением группы из четырех старших сенаторов, представителей обеих партий – Макса Боуса, Джона Керри, Джона Маккейна и Джона Тьюна, – о том, что ими были внесен законопроект об установлении ПНТО с Россией и отмене скандально известной поправки Джексона-Ваника, мораторий на которую продлевается из года в год.

Поддержка AmCham, членами которой является большинство, если не все американские компании, работающие на территории России, и которые станут прямыми бенефициарами прогнозируемых плодов от положительных изменений установления ПНТО с РФ, станет фактором, который необходимо будет принять во внимание, как американским сенаторам, так и всеми остальными политиками США, особенно в год президентских выборов. В частности, сенаторы при открытых дискуссиях по данному законопроекту, и потом при голосовании «за» или «против», должны вспомнить о высоком уровне

безработицы в стране, которая сегодня преобладает над всеми другими экономическими вопросами.

В последние месяцы Сомерс возглавлял в Вашингтоне ряд официальных делегаций членов AmCham, которые являются руководителями ведущих американских компаний в России, для встречи с членами Палаты представителей и Сената для обсуждения ВТО, ПНТО и особой важности российского рынка для американских корпораций. К примеру, только за последние 12 месяцев глава AmCham встретился со более чем 150 сенаторами и конгрессменами, включая председателя Финансового комитета Сената США.

AmCham также в течение этого же времени провела круглые столы для делегаций Конгресса, посетивших Россию, чтобы обсудить конкурентную важность ПНТО для американских компаний, ведущих бизнес-деятельность в России, а последний круглый стол проходил с участием сенатора Боуса и руководителей американских компаний, когда сенатор посе-

Permanent Normal Trade Relations

The status of Permanent Normal Trade Relations (PNTR) is a legal designation in the United States for free trade with a foreign nation. In the U.S. the name was changed from most favored nation (MFN) to PNTR in 1998. In international trade, MFN status (or treatment) is awarded by one nation to another. It means that the receiving nation will be granted all trade advantages, such as low tariffs, that any other nation also receives, in the country granting such status. Thus, a nation with MFN status will not face any discriminations in doing business or trading with the country that offers it this status.

Sources: Official U.S. data and Wikipedia.

Постоянные нормальные торговые отношения

Статус «Постоянные нормальные торговые отношения» (ПНТО) – это юридическое определение в США о свободной торговле с иностранным государством. В США этот заменил режим наибольшего благоприятствования (РНБ) в 1998г. В международной торговле РНБ предоставляется одной страной другой. Это означает, что «награжденной этим статусом стране» будет предоставлено все торговые преимущества, такие как низкие тарифы, которыми пользуется любая другая страна, которая имеет такой же статус со страной-дарителем. Таким образом, страны с РНБ не будут подвергаться дискриминации при торговле с государством-дарителем.

Источники: Официальные данные и Википедия.

the direct beneficiaries of the projected positive changes from the PNTR status, will be something both U.S. senators and other politicians, especially in an election, where soaring unemployment figures dominate all other economic issues, will have to put into serious consideration when the bill

PNTR and the importance of the Russian market for U.S. businesses. Over the last 12 months alone, Somers had met with over 150 Senators and Congressmen, including Senate Finance Committee chairman.

AmCham has also hosted roundtables for Congressional

“Once Russia becomes a WTO member, we need to make sure that U.S. businesses have the full advantages of that in Russia, and therefore it is necessary for us to lift the Jackson-Vanik amendment.”

arrives on the open floor for serious deliberations prior to voting for or against it.

Somers has led regular delegations of AmCham company heads of Russian operations of American companies to Washington to meet with Members of the House and Senate to discuss WTO,

delegations visiting Russia in order to discuss the competitive importance of PNTR for U.S. businesses operating in Russia, the most recent being with Senator Baucus and U.S.-company heads when the Senator visited Moscow this spring, followed by a roundtable for members of

тил Москву весной этого года. За ним последовал крутой стол сенаторов, работающих в Финансовом комитете. В марте председатель совета директоров AmCham Рональд Дж. Поллетт, который также является президентом и исполнительным директором «ДжиИ» в России и СНГ, выступил перед Финансовым комитетом Сената

антроссийской полемики, всегда открыто призывали к отмене этой устаревшей политической меры не столько для выгоды России (хотя это тоже очень важно), сколько для расширения и/или поддержания глобальной конкурентоспособности американских компаний в России по отношению к

«Как только Россия станет членом ВТО, правительство США должно сделать все возможное, чтобы американские компании могли в полной мере пользоваться всеми преимуществами нового статуса России, и поэтому нам необходимо отменить поправку Джексона-Вэника».

США с убедительной просьбой о предоставлении России ПНТО.

Большинство влиятельных американских общественных деятелей, которые в состоянии выйти за рамки традиционной

европейским, японским, китайским и индийским компаниям, чья экономическая деятельность в РФ не ограничивается аналогичным национальным антиотторговым законодательством.

The Russia Corporate World

Русский
English

THE RUSSIA CORPORATE WORLD

– is the only pro-Russian, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.



OUR MAIN MISSION – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

Subscribe now at anti-crisis rates!



U.S. Senator John Thune/Сенатор США Джон Тьюн



U.S. Senator Max Baucus/Сенатор США Макс Баукс

staff for Senators serving on the Finance Committee. In March, the Chairman of the Board of Directors of AmCham, Ronald J. Pollett, President and CEO of GE Russia & CIS, testified before the Senate Finance

Committee, urging it to endorse PNTR for Russia.

Most influential U.S. public figures that are able to see beyond the traditional anti-Russia rhetoric have always unequivocally called for an abrogation of the outdated

Таким образом, выступая недавно в Москве на брифинге AmCham по этому вопросу, торговый представитель США Рон Керк отметил опасение о том, что интересы американских компаний в России, могут быть ущемлены после того,

как последние окончательно утвердит свое членство в ВТО на следующем заседании этой организации. «Чтобы избежать такого сценария, как только Россия станет членом ВТО, правительство США должно сделать все возможное, чтобы

The Jackson-Vanik Amendment

The Jackson-Vanik Amendment – named after major co-sponsors Congressmen Henry Jackson and Charles Vanik – is a 1974 amendment to the U.S. federal trade law, intended to deny normal trade relations between the United States and countries with “non-market economies,” an euphemism for communist countries in the Cold War era. President Gerald Ford signed the bill into law with the adopted amendment on January 3, 1975. It is believed that the adoption of act against the Soviet Union was Washington’s response to Moscow’s restriction of freedom of emigration and other human rights via the so-called «diploma taxes» levied on Jews attempting to emigrate. For fairness stake, one needs to note that the diploma tax applied to all Soviet citizens, not only its Jew minority at the time. Since 1989, the Congress has extended a moratorium on the amendment, but has not revoked it for Russia.

Sources: Official U.S. and RF data and Wikipedia.

Поправка Джексона-Вэника

Это поправка к Закону о торговле США в 1974г., ограничивающая торговлю со странами с нерыночными экономиками, эвфемизм для коммунистических стран во время холодной войны. Предложенная конгрессменами Генри Джексоном и Чарльзом Ванником, и подписанная в закон президентом Джеральдом Фордом в 1975г., эта поправка рассматривается как ответная реакция Вашингтон на ограничение СССР права еврейского меньшинства на эмиграцию путем введения так называемого «дипломного налога», и нарушения других прав человека в стране в целом. Справедливости ради, нужно отметить, что данный налог действовал по отношению всех граждан СССР, и не только для евреев. С 1989г. Вашингтон ежегодно продлевает мораторий на действие поправки для РФ, однако Конгресс официально ее не отменяет.

Источники: Официальные данные и Википедия.

political antiquity not so much for the benefit of Russia, though this is also very important, but to enhance and/or sustain the global competitiveness of the U.S. businesses in Russia vis-à-vis the eurozone, Japanese, Chinese and Indian companies, whose hands

against after Russia eventually seals its WTO membership at the next WTO meeting. «Once Russia becomes a WTO member, we need to make sure that U.S. businesses have the full advantages of that in Russia, and therefore it is necessary for us to lift the Jackson-Vanik

“The repeal of Jackson-Vanik amendment and human right issues in general, and the Magnitsky case in particular – should be treated as two distinct events that need not to be linked together as a single issue.”

are not tied down by similar national legislation.

Thus, speaking at an AmCham briefing on this issue most recently in Moscow, U.S. Trade Representative Ambassador Ron Kirk noted that there is a consensus that U.S. companies operating in Russia must be discriminated

amendment.»

The Jackson-Vanik amendment, a lingering Cold War-era vestige that has continued to irritate Moscow, hurt U.S. business aspirations in Russia and undermine bilateral trade boosting efforts, was put in place in the 1970s as a punishment against the now-defunct

американские компании могли в полной мере, как и их коллеги в ЕС, Азии и пр., также пользоваться всеми благами и преимуществами нового статуса России, и поэтому нам необходимо отменить поправку Джексона-Ваника.»

Пережиток эры холодной войны, поправка Джексона-

Ваника, которая продолжает раздражать Москву и подорвать устремления американского бизнеса в Россию и двусторонние усилия по стимулированию торговли, была введена в 1970-х годах в качестве наказания для теперь уже не существующей советской империи за ограни-

чение свободной эмиграции, в частности, для еврейского меньшинства.
Несмотря на то, что с тех пор Советский Союз распался, и Россия стала частью мирового экономического сообщества, включая заслуженное членство в «Большой восьмерке», «Большой двадцатке» и других

«Отмена поправки Джексона-Ваника и вопрос нарушения прав человека в целом, и случай Магнитского в частности, следует рассматривать как два разных события, не связанные друг с другом».

реональных и международных ассоциациях, США, вопреки простой логике и здравому смыслу, продолжают упорно придерживаться этой дискриминационной по отношению к Москве политики, которая потеряла свою актуальность в новой, постсоветской реаль-

Professional business services in the fields of

CHRISON BUSINESS SERVICES AGENCY

a subsidiary of The Global Ventures Group (CIS) Ltd., Moscow, Russia

www.chrisbon.ru

Professional business services in the fields of

- Visa & migration issues
- Graduate & postgraduate education
- Translation & editing of texts

Профессиональные услуги по вопросам

- Визы и миграции
- Высшего и постдипломного образования
- Переводов и редактирования текстов

Tel.: +8 (965) 119-60-91

Email: cbsarussia@gmail.com; info@chrisbon.ru



U.S. Trade Amb. Kirk (R) and AmCham president exchange views during the former's visit to Moscow that features talks on Jackson-Vanik and other bilateral trade issues. Фото: AmCham и здание Минюста США. Фото: Кирк по приглашению посольства в Москве, посвященного торжеству Джексона-Ваника и другим вопросам торговли

Soviet empire for restricting free emigration for its Jewish minority. Despite the fact that since then the Soviet Union had imploded, Russia has joined global community, including memberships in G8, G20 and other regional and international associations, the United States has, against logic and common sense, continued to adamantly hold to a discriminatory tool that has lost its relevance in the new, post-Soviet reality of today's Russia.

Recently, some U.S. lawmakers have found another excuse for not revoking the anti-trade law, tying its withdrawal with the so-called Magnitsky list bill that condemns a roster of influential Russian government officials implicated with the 2009 detention death of Sergei Magnitsky, a lawyer with Hermitage Foundation Capital, who had accused of Taxation and Interior Ministry employees of corruption practices.

However, Kirk said these two issues – the repeal of

Jackson-Vanik amendment and human right issues in general, and the Magnitsky case in particular – should be treated as two distinct events that need not to be linked together as a single issue, noting that this position also reflects the stance of the White House on these issues. “Defending human rights and other democratic values that differentiate us as nation is something that the United States will always stand up and for, and in this regard, the Obama administration will continue its ongoing work with the lawmakers in Washington concerned about human rights and related issues in Russian,” he added.

“But within the WTO perspective, our priority is for the Congress to lift Jackson-Vanik in a clean bill which deals only with the issue relevant to our ability to maintain our competitiveness on the Russian market.” ■

ности современной России.

В последнее время некоторые американские законодатели нашли еще одно оправдание тому, чтобы не отменить этот анти-торговый закон, связывая его упреждение с так называемым «Списком Магнитского». Этот список содержит имена влиятельных российских чиновников из так называемых «сырьевых», которые, по мнению некоторых американских политиков и российских и международных правозащитников, были причастны к смерти в изоляторе в 2009г. юриста инвестиционного фонда «Эрмитаж капитал» Сергея Магнитского. Юрист до своей гибели обвинил ряд высокопоставленных сотрудников МВД и Налоговой службы РФ в коррупционной деятельности.

Однако Керк заявил, что эти два вопроса – отмена поправки Джексона-Ваника и вопросы прав человека в целом и случай Магнитского в частности, – следует рассматривать как два разных события, не связанные друг с другом. По словам Кер-

ка, такая позиция отражает и мнение американского Белого Дома по этим вопросам. «Защита прав человека и других демократических ценностей, которые отличают нас как нацию, – это то, за что США всегда боролись, и впредь будет всегда бороться. В связи с этим, администрация президента Барака Обамы будет продолжать ищую постоянную работу с американскими законодателями в Вашингтоне, занимающимися правами человека и связанными с этим вопросам в России», – добавил он.

«Однако нашим приоритетом, по отношению к ВТО, при работе с Конгрессом США является принятие соответствующего решения по поправке Джексона-Ваника в виде «чистого и отдельного закона», который касается только обмена данной поправки. Ведь это относится к возможности правительства США сохранить конкурентоспособность американских корпораций на российском рынке.» ■



The Imperial Tailoring Co.
Императорский Портной

Искусственная кожа детской одежды



Пастыный Двор, 109012, Россия, Москва, Рубинный пер., строения 130-132, Телефон: +7 (495) 232 1441




Москва: +7 (495) 232 1441 • Санкт-Петербург: +7 (812) 762 6212 • Екатеринбург: +7 (343) 213 4841
Новосибирск: +7 (913) 903 2187 • Новосибирск: +7 (383) 762 7559 • Казань (Суванин): +380-44-272-04-49
Алма-Ата (Казакстан): +7 727 258 8220 • Астана (Казакстан): +7 7172 526 561

www.mytailor.ru



78 % руководителей хотят ускорить процесс доставки.
Остальные уже пользуются услугами DPD.

Экспресс-доставка, логистика

-  гарантированные сроки доставки
-  возврат до 100% стоимости перевозки при нарушении заявленных сроков
-  4000 городов России и другие страны мира

+7 (800) 555 45 85

